

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

DIVAGACIONES

EL TURISMO Y EL MAR

Dicen los periódicos: que en lo que va de año han entrado en nuestro país, unos siete millones de turistas. Entonces este año será pródigo en divisas, y de eso debemos de alegrarnos todos los españoles, porque cuantos más turistas vengan, mejor irá nuestra economía. Los alarmistas que todo lo ven negro, más negro que el hollín a través de sus lentes borascosos, se habrán llevado un rudo golpe al comprobar que los turistas vuelven por sus fueros para disfrutar del sol de Torremolinos, de Palma de Mallorca, y un larguísimo etcétera que abraza sus innumerables playas bonitas y atractivas. Por descontado que sin las playas los turistas brillarían por su ausencia; (y el paisaje también cuenta) no vamos a profundizar en el tema por ejemplo: la suciedad por



MALLORCA

Asseguda dins la mar
Mallorca somnia rius.

Perqué deixi de somniar
cabriolejen els dofins.

Les sirenes, des de el fons,
li canten petit, petit,
vou-veri-vous i cançons
per veure si oblidarà.

Més, Mallorca, fent el sord
i asseguda dins la mar,
segueix somniant rius.

JOSE REYNES REUS
(De la mà del Temps)

A S'ARRACO

Terra bella, terra aimada,
jo no se quant et veure.
mes o tu terra anyorada
jo jamai t'oblidaré.

En tinc hores d'esperança,
també altres de tristó,
perque el jorn no s'atança
i jo sentu gran frisança
de veuret o S'Arracó.

Si la guerra sega la meva vida
sense que pugui ja no veuret mes,
pensare amb tu, o terra exquísida,
quant dormi el meu somni sota el xiprés.

Si cau la metralla i em desfà a bocins,
si rés de jo queda, seguiré pensant,
que l'ànima meva seguirà els camins
del poble on vaig néixer i que jo estim tant.

La pols de la carretera,
L'oratge del dematí.
L'olor del camp.
La parra de la carrera
també pensaran amb mi.

1938

TONI VERD

Presentiment complit

calles y plazas, el asfaltado de todas las calles sin dejar una, las hileras de automóviles que impiden el tránsito del peatón, pero en fin nos señire-

mos al tema: El Turismo y El Mar: ¿Te gusta querido y amable lector el mar? Estoy seguro que todos

(Termina en la página 2)

La vida en Londres

Londres está a sesenta kilómetros del Mar del Norte donde desemboca el Támesis, y éste es navegable hasta cien kilómetros al interior de la tierra; lo que hace de Londres un inmenso puerto de Mar y una de las ciudades más industrializadas del mundo. De ello, ya nos dimos cuenta, en el aeropuerto de Son San Joan, en cuanto subimos al precioso

"Tristar" de la Bea, con sus impresionantes turboreactores marca "Rolls Royce", y el lujo interior del aparato con sus 340 plazas, cuyos elementos son todos británicos. En este vuelo nos fue servida una comida a base de manjares calientes, cosa que era la primera vez que nos ocurría en un transporte aéreo.

(Termina en la página 2)

El edificio del Parlamento con el "Big Ben" y el puente de Westminster, en Londres.



La vida en Londres

(Viene de la página 1)

El aeropuerto de Heathrow, donde aterrizamos, con sus 30 millones de viajeros al año, es el más importante del mundo, empleando 50 mil personas, para un tráfico que puede atender a un avión cada minuto, tanto en aterrizaje como en despegue; estando reservado únicamente al tráfico de las líneas regulares. Para los vuelos Charter, Londres dispone de tres aeropuertos más.

Todas las operaciones portuarias, incluso aduana y policía, tienen lugar a la altura de un primer piso, como si de una inmensa manzana aérea se tratara, y de dicha altura las diversas galerías conducen a los aviones, en los que se entra y sale sin necesidad de escaleras.

Para acelerar el tráfico de viajeros y mercancías, Londres posee nueve estaciones de ferrocarril; y la décima será la más importante, la estación blanca, que unirá el Reino Unido

con París y el resto de Europa por el canal debajo la Mancha, en cuanto se realice éste.

El tráfico de viajeros es muy importante a causa de que centenares de miles de productores londinenses viven entre 50 y 60 kilómetros de la ciudad, y vienen diariamente a trabajar por ferrocarril con una densidad de horarios que varían según las direcciones entre los 10-15 y 20 minutos entre cada tren, como si de autocares se tratara, lo que da una idea de la muchedumbre que los utiliza.

En la rica campiña londinense yendo hacia Oxford, por la autopista M40, vimos la tierra negra pero fina como si fuera harina; sin el más mínimo pedrusco, y en ciertos lugares con agua encharcada, a causa de las recientes nieves, estando los riachuelos que van lentamente a desembocar al Támesis, rellenos a punto de desbordar, en donde basta hacer el más mínimo hoyo para tener un pozo inagotable. Por esos campos está una parte de los pueblos-viviendas de los productores londinenses, con casas para dos viviendas cada una, todas de la misma forma y color con su jardín a cada lado donde se respira el aire puro en la tranquilidad, lejos del infernal ruido, y de la polución ciudadana. Los primeros de esos pueblos viviendas fueron construidos bajo el reinado de la reina Victoria cuando, en espacio de 60 años, Londres vio pasar su población de 2 a 6 millones de habitantes, al incrementarse su industria de manera fenomenal. Son muy curiosos esos pueblos cuyas casas obedecen al mismo plano, vistas por un español, donde cada cual, edifica su vivienda a su capricho y antojo.

El régimen de la propiedad en Inglaterra obedece a costumbres diferentes de las existentes en el continente europeo. Allí se compran pisos, y casas para 99 años.

El que compra una casa o la hereda de una persona que la disfrutó durante 25 años, sabe ya de antemano, que sólo será suya durante 74 años, siendo, si se da el caso, adquirida por un tercero, por lo que falta para llegar a los 99 años de construida, a cuya fecha vuelve a ser propiedad del constructor, quien la modifica y embellece para volver a venderla si vale la pena; caso contrario es destruida, y se levanta otra en su lugar. Eso evita grandemente la especulación del suelo; esa plaza de los tiempos modernos.

En los grandes almacenes tipo Harrod's, donde dicen que se abastece la reina, se puede adquirir desde una caja de cerillas hasta el más potente "Rolls-Royce", quedándose, uno maravillado ante la importancia de las tiendas, el gusto de la exposición, y el gran surtido de la mercancía expuesta, en los diferentes pisos y salas. Los zapatos —todo cuero— eran más baratos que en nuestra isla, como lo era la ropa en general, y los trajes en particular, siendo además como ya se sabe, mejor el tejido inglés que el nuestro. Además allí existe la lana de Escocia tan suave, que aquí desconocemos; ven-

diéndose los carretes para fotos y filmes a mitad de precio de lo que nos cuestan aquí.

También resultaban baratísimos los televisores transistores y pieles. Allí vimos tiendas, cuyo artículo único de venta, eran cortes para trajes. Quedamos en la convicción de que uno podría irse allá por un fin de semana, vestirse de pies a cabeza, ahorrándose el valor del viaje; llevando además la calidad de London, que distingue. También la carne, mantequilla y el queso, son más baratos que aquí. La mantequilla, danesa o francesa, a gusto del comprador, la pagamos a 31 pesetas los 225 gramos.

Los españoles tienen en Londres el triste privilegio de compartir con los chinos y los negros, los trabajos molestos, pesados y sucios que los nativos no quieren hacer. La mayoría del personal de hotel donde estamos a excepción del maître y directivos, era de origen español, incluso una camarera de sala era mallorquina.

Preguntada porqué servía en Londres, cuando no falta el trabajo similar en Mallorca nos contestó: —De trabajar en Palma o en Magalluf, además que las chicas que sirven están mal vistas, cobraría en pesetas cuando aquí percibo libras.

En los bares no hay camareros. El servicio está considerado, por el inglés, como trabajo denigrante.

El consumidor pide en la barra lo que desea y paga lo que le dan. Sin propina, y luego se lo lleva él mismo a la mesa que más le apetece. Puede uno sentarse en cualquier bar, leer la prensa, hacer su correspondencia, usar los servicios, etc., sin que nadie le moleste. Los envases de Schewpe son de 12 centilitros igual que los zumos de fruta, porque el agua al ser buena es cara. Ignoramos cómo comen los ingleses en su casa, pero en los hoteles y restaurantes la cocina es internacional a base de mucha carne, bien preparada, condimentada a punto, con guarnición de dos o tres legumbres.

La sopa como primer plato siendo de rigor, tanto a medio día como a la noche, incluso en los más lujosos cabarets; a no ser que se

coma a la carta, cosa desconocida en las salas de fiesta, donde la minuta aunque de primerísima calidad, es única para todos.

Los postres son a base de helados y pastelería. La fruta es demasiado cara para ingresar en las minutas. Las naranjas sin citar su procedencia, se vendían al mercado a razón de 10 pesetas cada una, mientras que las de Jafa en Israel, valían 12 pesetas y los limones de España pequeños y verdes 15 pesetas la unidad. Las demás frutas se vendían también el ejemplar, nada de kilos, excepto la uva que valía 240 pesetas el kilo. No obstante en un almacén adquirimos un litro de zumo de naranja en un envase de cartón, debiéndose conservar en la nevera, por 22 pesetas que resultó ser delicioso.

El barrio de White Chapel, fue el que más sufrió de los bombardeos aéreos alemanes al curso de la última guerra. Aparte algunos lugares que se han dejado en ruinas como recuerdo, está completamente reconstruido, y por norma general se han autorizado los bloques de viviendas en lugar de las casas pequeñas y ruinosas en las que vivían miles de negros; excepto la que fue cuna del gran Charlie Chaplin, que fue montada tal como era, y en la que se ha instalado una cafetería. No sabemos si en ella se saborea café, ya que éste, prácticamente, no existe en el país. En los bares no hay café ni cafetera; y en las tiendas no se vende, ni se expone al público tan siquiera. En los hoteles, al desayuno se ofrece café con leche. Con la leche el paladar lo acepta; ya que sin la leche, tiene sabor a muchas cosas, menos a café.

El agua de refrigeración de la planta de electricidad en lugar de ser vertida al río, donde con su elevado grado de calor mataría a la fauna y flora acuática; pasa mediante adecuadas tuberías por debajo de éste, sirviendo de calefacción central a los bloques de viviendas del barrio de White Chapel yendo a parar al río en fin de cuentas, cuando ya fría, no puede polucionar.

Claro que la instalación costaría lo suyo, pero una vez terminada, es para siempre.

G. SIMO

EL TURISMO Y EL MAR

(Viene de la página 1)

los que lean éstas, contestaran afirmativamente; aunque esta frase por el verano se repite hasta la saciedad, no, por ello carece de valor. La verdad es que el mar por el verano es hermoso y bonito, desde cualquier ángulo que se le mire. Sus posibilidades extremas de tranquilidad y furia. Desde la sierra nos gusta contemplarlo en el mes de Julio, el agua está tersa como una superficie bruñida. Febo con sus latigazos de fuego, nos fustiga atrozmente, pero el instante es de una verdadera delicia. El mar desde lejos, parece una gran pista de cristal, tan grande que caben miles y miles de parejas; ya patinando o bailando es... igual, se deslizan sin tropezarse unas con otras muy artísticamente. El espectáculo es grandioso, maravilloso, e incomparable, y claro, nos encanta y nos subyuga el mar. Otras veces el mar, gime, llora, es como una persona que abre sus brazos a todo aquel que se fía de él. El mar es proceloso, intrigante, y a veces tiene como las guitarras alma de mujer. Se diría que la mujer adora más al mar o la mar como ustedes gusten, yo creo que sí, porque ellas no saben de los secretos, de las intrigas, del mar. En cambio los hombres si las saben.

Pronto pues, Julio y Agosto estarán ahí, y desde donde sea, en la playa, en la montaña, en este año del 77 si Dios quiere, contemplaremos al mar, las playas llenas de turistas y no turistas. El mar relaja los nervios, en la estación estival. Por eso queremos al mar, porque comprendemos su valor conjunto y el bien que hace a toda la humanidad, por esto, aquéllo, y lo demás allá.

¡Felices vacaciones a los que las pasan cerca del mar!

JAIME ALEMANY

EXPÉDITION EXPORTATION

Georges COLL

FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON
84300 (Vaucluse)
Téléph. 78 01 43

COLABORACION

por JUAN VERDA

LA RUTA DE SAN TELMO

¡Qué verde era mi valle!

Decíamos que uno de los primeros solares en construcción sobre el altito o yermo de "Es Geperut" había sido el de l'Amo En Gaspar Torretes, y poco tiempo después el de l'Amo En Toni Prim de Sa Clota. El esquinado y bellísimo rincón era de un efecto sorprendente y precioso. El bancal aparentaba una forma triangular en el cual se encontraban plantados pequeños algarrobos, alguna que otra higuera joven sembrada por la voluminosidad de unos grandes y enormes pinos. Su forma espaciosa semejaba un amplio ventanal abierto a la naturaleza, donde podía conjugarse el impresionante campo de la perspectiva y en cuya composición entraban en juego el mar, islotes como el Pantaleu, parte de la Dragonera, costa y playa.

L'Amo En Gaspar había confiado las obras de edificación en el solar de su propiedad al constructor Mestre En Toni de Ca'n Ramón, mientras que l'Amo En Toni Prim de Sa Clota las puso a cargo del también constructor y especialista en el arte de labrar la piedra Mestre Jordi de Ca'n Teresa.

En principio las cosas no rodaron de lo mejor, que digamos. Mestre Murtera persona muy estimada y de la confianza de l'Amo En Biel Perchota, fue designado por éste para encargarse de la planificación de solares en un trozo de terreno de su propiedad, como definición de linderos, señalamiento de calles, alineaciones y cambios de rasantes, etc. El solar de l'Amo En Gaspar era un tendido de pequeñas estacas clavadas, "ginyolas o llinyolas" tensadas en diferentes sentidos buscando de alguna manera la cuadratura del solar sin un punto fijo definido. Sin duda alguna hubo ciertas indecisiones entre propietarios y constructores que no lograban un perfecto entendimiento. El quid de la cuestión era simplemente imaginarse un puente inexistente y en un lugar más o menos exacto, hacia el cual debía perfilarse la alineación que, en su día, sin otro remedio, debería ser construido en las delimitaciones de las fincas llamadas San Telmo y Sa Torre.

Las obras por tal motivo se vieron interrumpidas en algunas ocasiones. L'Amo En Gaspar Torretes, persona resuelta, decidida, emprendedor de empresas, dinámico y conocedor de la mecánica relacionada con los trámites burocráticos municipales, decidió de forma espontánea y por su propia cuenta, labrarse o construirse sin consulta previa ni apoyo de los demás componentes un improvisado camino de carro, cuyo camino no había podido conseguirse tras la espera de varios años. La idea de l'Amo En Gaspar



crystalizó de tal manera creando un camino el cual arrancaba desde su obra, y deslizándose en forma de zigzag por la pronunciada pendiente hasta ganarse la misma playa y siguiendo ésta por el borde del terraplén, llegó casi a unirse con la nueva carretera.

No fue empresa fácil el asegurar y dar firmeza al propio firme del piso toda vez que hubo de procederse en apartar primero la arena, reemplazándola por grandes piedras y tierra entremezclada hasta formar una capa dura y compacta.

La creación de este impensado o improvisado camino de carro en plenas arenas de la playa y abierto a la libre disposición de escasos residentes, pescadores, propietarios y por supuesto, dicho vial era más que presumible de una importancia vital tanto para los nuevos propietarios adquirentes de solares, cuanto más para los usuarios entre los cuales podían contarse los constructores y contratantes de obras.

Casi de inmediato y a la mañana siguiente de haber sido éste totalmente terminado y puesto a punto para su entrada en servicio, desde S'Arracó y perfectamente acomodado en su pequeño automóvil —si mal no recuerdo— marca "René-Walker" llega l'Amo En Gaspar, protagonista y realizador de la obra, costeada repetidos, a sus propias expensas. D. Gaspar Torretes, hombre avisado y entendido en el "affaire" municipal por lo que años antes había tomado asiento repetidas veces en el Consistorio, en calidad de representante y por decirlo de alguna manera desempeñando cargo en la concejalía. En sus buenos tiempos de edil él lo propuso indudablemente. No era este tramo precisamente el reclamado o propuesto. Sus intervenciones eran aplaudidas, claro. Más no encontró jamás el apoyo suficientemente necesario para conseguir que su propuesta fuera aceptada y pasara adelante. No importaba ya en aquel

preciso instante en andarse por las ramas a la caza de más o menos amigos y que en prueba de tal proeza debía ser por este motivo otra vez aplaudido. Aquella mañana don Gaspar que había hecho un alto en el camino, mostrábase henchido de orgullo, con su sonrisa en los labios, satisfecho y rebosante de alegría. Exento de ceremonial, y sin más preámbulos, se decide inaugurar el tramo en su propio vehículo y que con toda facilidad consigue por vez primera, que un automóvil desde S'Arracó se plante en el altozano de "Es Geperut".

A partir de aquel instante la playa de San Telmo que había sido totalmente entregada a merced de los tiempos y sin un solo indígena dispuesto a visitarla, a excepción de la muchachada arraconense en la época estival, parece como si entrara en una fase de recuperación hasta entonces desconocida. Los constructores de obras no tardan en descubrir en ella un amplio campo de aprovisionamiento donde poder abastecerse de distintos materiales empleados en la construcción como son la gravilla, guijarros, arena y albalasto. La falta de agua potable tan necesaria en la construcción obliga a que sean aprovechadas y recogidas las aguas que durante el invierno corren por la acequia provenientes del "Broll d'Els Reis", mientras que en el verano y sin otro remedio, se abastecían de las aguas salobres del desaparecido "pou de sa platja".

Así iban transcurriendo los años mientras tanto el cometido desempeñado por aquel tramo o trozo de camino de carro era para todos los santelmeros verdaderamente sensacional.

Poco a poco el núcleo urbano iba dando sensación de que la verde y selvática campiña transmutaba su aspecto ante la edificación de modernas construcciones. Frente la empinada cuesta de la playa también habían dado comienzo unas

obras en los solares cuyos propietarios eran Don Jaime Bauzá (Sam-pol), Don Juan Juan (Peloni) y posteriormente otras varias que no vienen a colación. El cariz en cuanto a alineación comenzaba a ser distinto.

Los inviernos en el valle de La Palomera y por decirlo de alguna manera, se habían presentado torrencialmente lluviosos. Las aguas impetuosas habían conseguido salirse de sus cauces socavando incluso a su paso profundidades considerables arrastrando tierra y arenas hacia el mar, e interceptando la libre vía hacia el "Geperut" y "Na Caragola". Por otra parte, también se encontraba cortado el aprovisionamiento de agua salobre que desde el "pou de sa platja" y mediante un carro y caballería abastecía en parte la preparación del hormigón empleado para vallar una importante propiedad enclavada en la finca de "Sa Torre" aproximada a la altura de la "Punta de Sa Estaca".

Como queda dicho, la creación de aquel improvisado camino de carro había resuelto y descongestionado todo un cúmulo de problemas existentes entre aquella vecindad. Los felicísimos usuarios completamente persuadidos de haber encontrado su anillo al dedo, ante la aparición de las diluviosas aguas, no hacen sino perturbar la paz y la tranquilidad reinante de una modestísima cala encarrilada hacia su resurgimiento.

La pasividad de aquellas buenísimas gentes se encuentra nuevamente truncada y sumida ante la inesperada presencia de un nuevo problema y, por contra, el dilema de siempre.

Dos fornidos jóvenes, casi recién llegados de el "Coll d'En Rebassa", con ansias de probar fortuna habían pulsado a "cop d'escodra" las posibilidades de encontrar buenas piezas de "marès" en la cantera de l'Amo En Macià "Nou" y en la misma ensenada de Cala Es Conills. La demanda de la mercancía era poca, mientras que la oferta era casi menos que regalada. Los jóvenes canteros de inmediato pusieron el "bombón" en boca de las personas encargadas de solventar la papeleta. El tiempo y la necesidad apremiaba, el momento era decisivo en determinar soluciones y la rapidez que el caso exigía no daba lugar a proseguir con aportaciones de ideas, reuniones y exposición de nuevas arenas.

¡Un puente! ¡Un puente!

La idea estúpida; el fondo monetario escaso; el sillar o "marès" a pedir de boca; cemento a menos de peseta el saco; maestro constructor Mestre "Prima".

¿Dónde construimos el puente?

¿En qué lugar? ¡Ah!

La pregunta corría de boca en boca y el intento florecía en el ánimo de todos. Construir un puente de aquella, ya no era tan fácil como se presumía, más bien debía tramitarse la correspondiente petición siguiendo la forma o procedimiento legal, claro.

(Continuará)

CHRONIQUE DE FRANCE

PARIS

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)
Vêtements d'enfants
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.^{er})
Tél. : OPE. 35.38

COIFFURES POUR DAMES:
Antonio Beltrán
30, rue Bezout - Paris-XIV
Tél. GOB. 71-59

BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE
ARBONA - NOVIER
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine
Tel. 8.09

MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe
RESTAURANT AU MAGE
Arbona, propriétaire
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13
(près du Cours Belsunce)
Téléphone: Col. 36-24

REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE
Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR
DU PONT NEUF
1 ETOILE NN
Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet
(Face au grand parking)
AGEN Tél.: 66-15-67

PARIS

* La première mondiale des compositions de trois auteurs espagnols a constitué une note intéressante lors des manifestations ARC 2 (Animation-Recherche-Confrontation) qui ont eu lieu à Paris.

Joan Guinjoan a présenté la composition *El diari* écrite pour le groupe de Perpignan "Solars Vortices" qui faisait également sa première apparition dans la capitale française. La musique illustre une lecture imaginaire d'un journal catalan et parvient à une grande expressivité grâce à la phonétique.

Andrés Larrauri, de Bilbao, a donné en première *Grimorios*, pour

instruments et bande magnétique une oeuvre pleine d'originalité qui nous conduit dans un monde mystérieux.

L'oeuvre de Tomás Marco *Tauromaquia* a été préparée aussi pour l'ensemble "Solars Vortices" et c'est le deuxième "concert baroque" de l'auteur. La composition donne à fond dans le commentaire de rites ibériques et Marco utilise la corrida comme point de départ pour un travail d'une grande validité sonore.

Ce dernier programme de la série ARC2, offert par la Musée d'Art Moderne comportait également des créations des Français Roger Tessier et Antoine Tosné.

* Nos tres chers amis M. et Madame Gabriel Vich, passent leurs vacances à Majorque, où ils recevront leurs enfants au cours de l'été; pendant que Monsieur organisera comme de coutume les typiques fêtes patronales de S'Arracó, qui conservent grâce à lui, toute leur saveur ancestrale.

Bonne santé, et bravo! Les amis.

ANGOULÊME

* Nos bons amis M. et Madame Raymond Alemany, accompagnés de leurs charmants petits enfants Laurence et Sébastien passent leurs vacances dans leur belle maison de San Telmo au bord de la mer.

Sincères amitiés et souhaits de bon retour.

BEAUVAIS

* Les frères Tiziana et Alain Aubert, fils de nos amis M. et Madame Alain Aubert, ont la joie d'annoncer la naissance de leur jeune frère Nicolas.

Nous félicitons à l'occasion de cet heureux événement, les parents et grands parents, nos très chers amis M. et Madame Jean Aubert.

BESANÇON

* Madame José Reynes-Bernat est allé passer quelques semaines de vacances dans sa famille, à Beaulieu (Haute-Loire). Précisément, chez Mr. et Mme. Stoecklin et Mr. et Mme. Fayel... Son mari et sa fille sont restés à Besançon, pour y surveiller certains travaux et restaurations dans leur maison.

Madame Reynes-Bernat en a profité pour une visite à N. D. Du Puy, afin de lui recommander la protection de toute la famille et des nombreux amis; également certaines intentions et malades. Les Cadets de Majorque n'ont pas été oubliés, non plus que leur Secrétaire Général...

Cette année, il n'y a pas encore de projets pour un séjour à Soler... mais nous pensons que l'année ne se terminera pas sans un petit séjour au pays du soleil: ce que nous souhaitons bien vivement à cette famille bien sympathique!

CANNES

* Au Palmarès du 30ème Festival du Cinéma, de Cannes, figure le nom de l'artiste espagnol: Fernando Rey, qui a reçu le prix d'interprétation masculine pour son rôle dans le film "Elisa, Vida mía", de Carlos Saura.

CAVAILLON

* A nos bons amis M. et Madame Sébastien Juan, qui accompagnés de leur belle jeune fille Françoise, passent leurs vacances à San Telmo, vont nos souhaits d'agréable séjour et bon retour.

FORCALQUIER

* Nos bons amis M. Sébastien Palmer, Madame veuve Gabriel Palmer, ainsi que sa fille, la charmante Catherine Palmer, accompagnés de la petite Caroline Scuci, passent leurs vacances à Majorque.

Nos amitiés, et souhaits d'agréable séjour, les accompagnent.

LE HAVRE

* Nos jeunes amies mademoiselle Jeanne-Marie Flexas, fille de nos chers amis M. et Madame Jean Flexas; ainsi que sa cousine mademoiselle Christelle Flexas la fille cadette de nos bons amis M. et Madame Antoine Flexas, hôteliers à Vichy, sont en vacances à Majorque, d'où elles reviendront nous n'en doutons pas, plein la tête d'agréables souvenirs.

LYON

* Notre jeune ami Didier Sage est allé passer ses vacances à San Telmo où ses grands-parents, nos chers amis M. et Madame Anselme Flexas l'attendaient. Comme le cher Didier est aussi fin pêcheur que son grand-père, ils vont faire des ravages dans la mer bleue, à la votre. Les amis.

NANTES

* Nous avons reçu d'excellentes nouvelles de l'ami Antoine Vich (Viguet), qui mène une vie de pacha dans son chalet "Le Muscadet", à S'Arracó. Tel le géant Antee, il

trouve de nouvelles forces dès que son pied reprend contact avec le sol natal... Nous lui conseillons cependant de ne pas faire d'imprudences et de résister héroïquement - (ce n'est pas trop dire! ...) - aux tentations de certaines "tertulias". Aussi sympathiques qu'elles puissent se présenter, elles se soldent toujours par quelques misères question santé... Nous souhaitons, en effet, le revoir en pleine forme à son retour à Nantes prévu pour mi-Septembre.

* Notre Collaborateur: Michel F. Gaudin ne se rendra probablement pas en Espagne cette saison prochaine, en raison de ses soucis professionnels persistants. La famille sera cependant représentée à Majorque par ses neveux: Philippe et François, qui séjourneront à S'Arracó avec leurs deux fillettes pendant le mois de Juillet. Nous leurs souhaitons un bon séjour au beau soleil majorquin et espérons de tout coeur que notre ami Michel trouvera bientôt une solution heureuse à ses problèmes professionnels. C'est notre voeu le plus sincère et amical!

NANTES

* Encores une fois, "le torchon brûle" entre la France et l'Espagne pour une question de pêche "sauvage" dans le golfe de Gascogne et au large de la Bretagne. Les 200 milles marins des eaux territoriales françaises continuent d'être violées par les chalutiers de la côte cantabrique qui, par ailleurs, pêchent souvent avec des filets dont le maillage est inférieur aux normes de la Communauté européenne. Quand on sollicite son entrée dans la dite Communauté, il semble pourtant élémentaire de commencer par en respecter les réglementations...

* Nos jeunes amis M. et Madame Philippe Gaudin, accompagnés de leurs enfants Caroline et Virginie, sont revenus enchantés de leurs vacances à San Telmo où ils ont eu un temps splendide.

Tout au bord de la mer bleue.

* Nos bons amis M. et Madame Charles Symoneaux passent l'été dans leur propriété de San Telmo, où ils comptent de nombreux amis. Nous leur souhaitons un agréable séjour.

* Les années se suivent et ne se ressemblent pas... Alors que l'année dernière, à pareille époque, la France subissait une canicule impitoyable, cette année notre région est affectée par un temps particulièrement frais et pluvieux.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

VICH

Agent Immobilier et
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

PALMA

* Por fin la Universidad Balear va por buen camino. La más relevante aspiración de Baleares está a la víspera de ser obtenida. En efecto el gobierno aprobó lo que en su día ha de ser nuestra Universidad, debiendo el proyecto ser ahora aprobado por las Cortes, será uno de los primeros proyectos de ley que se discutirán en las nuevas Cortes elegidas al sufragio universal, secreto y directo.

* Venido a Palma para asistir a la Asamblea General del Profesorado estatal de E. G. B. el presidente nacional del profesorado estatal de

E. G. B., D. Lorenzo Navarro, lamentó que los profesores no estén siempre capacitados para impartir la enseñanza precisa, al carecer del material necesario, y también por el exceso de alumnos que tienen en clase; diciendo que, caso de respetarse la relación numérica profesor-alumno, a razón de 30 alumnos por clase según las normas de la U. N. E. S. C. O., se necesitarían de 15 a 20 mil profesores más.

* Los novios que celebraron sus bodas el día de la huelga de hostelería, se quedaron sin el clásico banquete de bodas; cuando uno se casa para toda la vida, que ese día no se repita.

Los huelguistas no tuvieron corazón.

* En un folleto hecho público en el momento de crear la sección balearica de la Asociación de la tercera edad, se explica que los objetivos de la Asociación, son defender los derechos de las personas mayores, proponer al Estado las medidas oportunas para la rehabilitación de estas personas, creación de centros de convivencia, residencias y viviendas sanas, atención médica, impulso de centros culturales, salones de recreo y gimnasia, promoción de viajes, proporcionar trabajos creativos, pensión mínima de 15 mil pesetas mensuales, vigilancia hacia los malos tratos y asesoramiento jurídico de las asociaciones, objetivos que se obtendrían fácilmente si los cinco millones de personas mayores de 60 años ingresaban en las filas de la Asociación, apoyándola con todo el peso de su fuerza numérica.

* De vez en cuando leemos en la prensa diaria que España es privilegiada en el abastecimiento del petróleo, que los países árabes estrechan sus lazos de amistad con nuestro país, etc. Suerte de eso, porque la gasolina a 31 pesetas el litro de Super, es la más cara del mundo. Y eso gracias a la amistad privilegiada. De no ser así... pobres de nosotros.

* El 29 de junio la agencia Cifra anunciaba que Francia había apresado a cinco pesqueros españoles que faenaban en sus aguas territoriales, incautándose de la pesca, y en algunos casos de los aparejos, amén de una multa de varios millones de pesetas que les será impuesta.

La misma agencia decía que Gran Bretaña había expresado a dos pesqueros de la Coruña por pescar sin permiso a especies protegidas, también por allí hubo multas que se cifraron en decenas de millones de pesetas. De costumbre son los patrulleros marroquíes y de Mauritania, los que apasan a los pesqueros

Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c
PALMA DE MALLORCA

españoles que faenan en sus aguas territoriales o con aparejos prohibidos.

Parece ser que nuestros pesqueros trabajan con redes de malla fina que la Ley internacional —sino la nuestra— prohíbe, porque en ellos quedan presos los peces pequeños que aún no han llegado a reproducirse. Y es así, como después de terminar —o casi— con los peces de nuestros mares, arrasamos ahora los de otros países.

* En Canarias provincia turística como la nuestra existen parques nacionales donde el hombre debe respetar a la Naturaleza, protegiendo el habitat, la fauna y la flora, en especial por lo que a especies en peligro de extinción se refiere.

En Baleares a pesar de la ley vigente, que por lo menos sobre el papel protege zonas bien definidas por sus aspectos ecológicos y naturales, su entorno ecológico ha sido y sigue siendo terriblemente deteriorado.

El clamor popular ha pedido en diversas ocasiones, inutilmente desde luego, que se conservara intacta la Albufera de Muro, la del Graho de Mahón, la isla de Cabrera, que por ser del Estado podría muy bien ser el primer parque nacional balearico, la Dragonera, cuya destrucción es inminente. Pero la voz popular nadie la oye, como si clamara en el desierto. Hay tantos intereses creados y por crear, que don dinero es quien manda.

* La escuela de Música y Danza del Ayuntamiento que dirige D. Bartolomé Enseñat, estuvo a principios de Julio dando una gira por Túnez cumpliendo una invitación cursada a raíz de un convenio de intercambio cultural establecido entre la universidad española y tunecina.

Acompañó al grupo, el guitarrista Juanito Coll, quien ofreció una serie de recitales por tierras africanas.

Así es como se logra una preciosa promoción de Mallorca en el extranjero.

Cronica patrocinada por

CAFE NUEVO

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

A la mi-Juin, on se serait d'avantage cru à l'entrée de l'automne... La météo se veut rassurante et nous prédit quand même un été chaud, mais de courte durée. Rien moins que consolant!

ORVAULT

* Nos bons amis M. et Madame Gerard Schaupp accompagnés de leurs enfants Olivier et Anne-Sophie, prennent un repos bien mérité a Ca'n Picafort, se dorant au soleil.

Nous leur souhaitons un agréable séjour et bon retour.

* Nos chers amis M. et Madame Emile Auneau, accompagnés de leurs enfants Estephane, Isabelle et Jean-Christophe passent leurs vacances sous le soleil majorquin, d'où nous l'espérons ils reviendront enchantés.

PERPIGNAN

* Dans notre "Paris-Baleares" de Décembre 1976, nous avons signalé que le château royal de Perpignan était le siège d'une très belle exposition organisée par l'Institut de Culture méditerranéenne pour commémorer le 7^e centenaire de la mort de Jacques I "le conquérant". Dans son bulletin n.º 75 édité à Madrid, "Espagne Culturelle" parle bien des expositions réalisées sur ce sujet à Montpellier, Barcelona, Saragosse, Valence et même à Madrid, pourtant étrangère à la Couronne d'Aragon. Nous sommes grandement surpris de constater que l'exposition de Perpignan n'a fait l'objet d'aucune mention. Une regrettable lacune...

REIMS

* Nos chers amis M. et Mme. Claude Tanguy accompagnés de leurs enfants Agnès et Paul prennent de belles vacances sur les plages de Majorque. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

* Notre très cher ami M. Raphael Ferrer président honoraire de notre Association, est de nouveau parmi nous dans sa chère "La Lorraine" parmi ses familiers, clients, et amis.

Nous lui souhaitons bien de la joie, et bon retour a Andraitx, où d'autres amis l'attendent.

SAINT-NAZAIRE

* Le dimanche de Pâques, nous avons eu la joie et la surprise d'avoir la visite de Mr. et Mme. Jean Alemany (Torretes), de Montreuil. Ils étaient accompagnés de leur petite fille Valery et de leurs cousins de Nantes. Venant à Saint-Nazaire pour leur famille: Mr. et Mme. Marc Alemany, ils auront pu se rendre compte des changements et améliorations dans notre cité, depuis leur départ, voilà déjà une quinzaine d'années.

* Mr. et Mme. Henri Hamon se sont rendu chez leurs enfants à Dyonnax, afin d'y passer quelques jours de vacances: jours de calme et de repos bien mérités. Celà leur a donné un avant-goût des vacances prochaines; ce sera vraisemblablement en Juin à S'Arracó (Can Pere-te), en compagnie de leur charmante fille Mireille.

* Mr. et Mme. Marc Alemany sont partis à San Telmo. Il comptent y passer d'agréables et reposantes vacances. Ils espèrent surtout y retrouver le soleil qui, cette année, nous semble des plus capricieux! ... Nous leur souhaitons un très bon séjour près de leurs parents et amis!

SOISSY

* Nos amis M. et Madame Roger Legrand accompagnés de leurs enfants, Dominique, Agnès et Thierry, passent leurs vacances sous le ciel bleu des Baleares où les enfants surtout, vont bien s'amuser.

BAR-SALON-RECREO

BOCADILLOS TAPAS VARIADAS
JUEGOS RECREATIVOS
BILLARES DE REGLAMENTO
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX

* En la parroquial iglesia de Santa Cruz y de manos del párroco de la misma Rdo. D. Gabriel Adrover, tuvo lugar el pasado día doce de Junio y a los sesenta y dos días de su nacimiento la administración del sacramento del Bautismo, al segundo hijo y primer varón de los esposos D. Jaime Cañellas Puigrós y Doña Antonia Vidal Salom, al que se le impuso por nombre Buenaventura.

Fueron sus padrinos el jovencito Don Pablo Ginard Vidal y Doña Ana Cañellas Puigrós.

Una vez finalizada la ceremonia religiosa los invitados, familiares y amigos allí reunidos, se trasladaron al domicilio de sus papás donde fueron esplendidamente obsequiados con un selecto y delicado refrigerio siendo del agrado de todos los concurrentes. En tal motivo no faltaron los plácemes y felicitaciones a los papás con deseos de dichas inacabables en el seno del ámbito familiar. Y lo mejor para el neófito el ferviente deseo de que el Señor le ilumine y le bendiga, con esa su nueva entrada por la puerta grande a formar parte de la grey en su vida cristiana.

A sus papás, hermanita María Magdalena, padrinos, abuela paterna Doña Magdalena Puigrós Miralles Vda. de D. Buenaventura Cañellas, abuelos maternos Don Juan Vidal Garau y Doña Antonia Salom Truyol, tíos, primos y familiares todos, extensiva felicitación y feliz enhorabuena.

ANDRAITX

* ¿En qué sitio me toca votar? pedían en la Alcaldía algunos ciudadanos de origen peninsular el mismo día de la elección. ¿Y qué papeleta tengo que poner en la Urna?

Los empleados municipales claro está, les indicaban la sección a que debían presentarse para votar, indicándoles que en la misma encontrarían las papeletas de los partidos, entre los que podrían escoger.

Teniendo en cuenta que las últimas elecciones libres para diputados

tuvieron lugar en 1936, cuando el ciudadano era mayor de edad a los 23 años; y tomando esa edad por base, resulta que en este año de gracia 1977, el que tenía 23 años en 1936, tiene actualmente 64 años, lo que indica que las personas de 63 años para abajo, votaban por la primera vez de su vida, y eso por sí sólo indica ya, su estado de impreparación. Si a eso añadimos el hecho de que durante 40 años el ciudadano sólo utilizó las urnas para votar, Sí, se comprende fácilmente que se encuentra un poco extraño frente a sus deberes electorales.

Esa situación, y el hecho de que el analfabetismo tiene profundas raíces en nuestra patria, aunque difícil sea reconocerlo, hace el juego de los partidos de la derecha. Desde luego, sabiéndolo, Alianza Popular fue el único partido en distribuir por todas las casas y a profusión, las papeletas de voto, con los sobres correspondientes, todo bien listo para poner en la urna, mientras que en las secciones de voto, eran raros quienes hacían uso de la cabina destinada a proteger el secreto de la elección.

* Tanto la calle Alemany como la de San Pedro, disponen de una bella escalinata de piedra tallada en su enlace con la plaza de Miguel Moner; pero aparte de eso, su calzada es más bien un torrente que una calle sobre todo en la última citada, cuya circulación es un peligro para todas aquellas personas de cierta edad, que ya no pueden hacer equilibrios. ¿Acaso no son andritxoles sus moradores? La calle de San Pedro, de verdad, se parece mucho a las de San Telmo.

* La nueva gasolinera levantada al inicio de la carretera de Palma, ha sido inaugurada; mejorando así grandemente el servicio de carburante frente a las necesidades del usuario.

* A esas alturas somos apolíticos. Eso no impide que cada uno de nosotros cumpla con su deber electoral. El ejercicio de los derechos de ciudadanía es una cosa, y otra el hacer política. Muy diferente.

Ese principio bien sentado, podemos y a veces debemos hablar de política, cada vez que ésta forma parte de nuestra labor informativa. Y hoy es el caso.

Todos recordamos el puñetazo que dió sobre la mesa, "la Asociación de Vecinos del Pantaleu", apenas creada, para dar a entender que los moradores de aquel típico

barrio estaban hartos de la marginación en que se les tenía por parte de la autoridad municipal. Desde entonces el Ayuntamiento ha dado vía libre a algunas de las necesidades del barrio; Cuando es obvio que sin la entrada en acción de la mencionada Asociación, nada hubiera cambiado en el barrio histórico de nuestra villa. Para obtener las mejoras ya realizadas —el alcantarillado, depósito de agua potable, en un barrio donde las cisternas y salas de aseo brillaban por su ausencia— y las que seguirán, —entre ellas el riego asfáltico de las calles— no fue necesario morder. Pero sí, fue preciso, enseñar los dientes.

El presidente de la "Asociación de Vecinos" D. Alfonso Grech, ha merecido mucho de sus convecinos. Es un hecho que merece retener nuestra atención.

Y si tenemos en cuenta el número de peninsulares que viven mezclados con nosotros, muchos de ellos víctimas de la situación económica, con el paro forzoso; y si ha eso añadimos el descontento de muchos arraconenses que también a la hora de la verdad eligen concejales, aunque en esta villa se les ignore; llegamos a la conclusión, que podría muy bien suceder, que dando un salto de 180 grados, nuestro Ayuntamiento pasara de un extremo al otro, siendo comunista el próximo Consistorio.

Seguimos siendo apolíticos, pero hemos querido hablar de política, para avisar a quienes por su incoherencia tienen la culpa de que se haya llegado a este triste estado de cosas.

* Al curso de la campaña electoral, algunos de nuestros convecinos se comportaron con un incivismo, que roza la inconciencia. De un lado, apenas se habían colocado los carteles y posters, por quienes estaban pagados para hacerlo, otros que quizás también cobrarían, todo siendo posible, quitaban la propaganda de los primeros. Esa manera de hacer, tiene en todos los países democráticos, el calificativo de: Fascista.

Pero eso no es todo.

Los tableros metálicos instalados por el Ayuntamiento, por orden gubernativa, en cumplimiento de la legalidad vigente; fueron torcidos, deshechos, cuando habían sido pagados con el dinero de toda la comunidad, como lo serán los que se monten en reemplazo de los actuales inutilizables.

Estamos lejos de conducirnos en democráticas, la democracia siendo ante todo, permitir al vecino que exprese lo que tenga que decir, contestándole luego si es preciso, pero teniendo siempre en cuenta que rompiendo los medios de expresión, nos acercamos en cada acto un poco más, hacia una nueva dictadura, cuando apenas hemos salido de la precedente.

* El servicio de la Mutualidad Laboral de Baleares solicitó del Ayuntamiento un local de 400 o 800 metros cuadrados para la insta-

lación en él, de un Club de Pensionista. El Ayuntamiento se declaró interesado por la cuestión, y ofrecerá el local al curso del próximo Septiembre.

* Saludamos con satisfacción y alegría, la reaparición del colega "Andraitx", tras un silencio de tres semanas por causa de reestructuración; deseándole un largo porvenir como portavoz de esta villa y su comarca.

* Las fiestas patronales en honor de San Pedro se desarrollaron a lo largo de seis días, desde el 25 hasta el 30 de junio, ambos inclusive. Hubo para todos los gustos, todas las edades, especialmente para la juventud, que disfrutó con sus verbenas. Quizás nos equivoquemos, pero nos pareció, que la festividad del apóstol siendo ahora día laborable, los andritxoles con domicilio en Palma, no fueron tan numerosos en desplazarse hacia su cuna natal, como en años anteriores. "Agara" presentó, bajo la dirección de D. Pedro Esteva una vez más la obra de Joan Mas, titulada "Ca nostra", la cual gustó mucho al público que aplaudió con frenesí, a los aficionados artistas.

La solemne misa mayor en presencia de las Autoridades con participación de la Tuna infantil, permitió al incansable maestro D. Guillermo Ferrá realizar el encanto musical de los oyentes. Acto seguido la comitiva con las "Majorettes" la Banda e Música de Porreras, con la graciosa presencia de Miss Andraitx, Antonia Tur, con sus damas de honor, Carmen Abad y Angeles Gutiérrez, se trasladó al castillo de Son Mas donde fue ofrecido un vino español, mientras nuestro alcalde don Jaime Enseñat Juan, entregaba los premios correspondientes al II Certamen Internacional de Pintura; cuya exposición estaba bien iluminada y correctamente expuesta. El primer premio "Andraitx" dotado por el Ayuntamiento con cien mil pesetas y medalla de oro, fue adjudicado a la obra "Retrato de un Marinero" de Angel Sanmartín Pérez, que traducía el esfuerzo del lobo de mar para obtener su sustento. El segundo premio Juan Flexas Pujol, dotado con 40 mil pesetas donadas por el mismo y medalla de plata del Ayuntamiento fue concedido a la obra "La nave de la vida" del artista Mateo Alzina "Maxim" en la que unos dan de sí todo cuanto pueden, mientras que otros se dejan llevar, y el tercer premio "Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares" dotado con 25 mil pesetas por dicha entidad y medalla de bronce del Ayuntamiento, fue otorgado a la obra "Máquina para un sueño" original de José María Martínez Tendero, un cerebro humano trabajando sin el más mínimo control racional.

Entre las obras no premiadas admiramos "El reclamo de la perdiz" de Benito Llabrés Amengual, "Cala Ca's Chirimie" de Alan Brundidge de Thon, y lo que queda de "Son Tió", la antigua almazara arraconense, de Hartmund Usadel.

CAMP DE MAR (MALLORCA)

Inmueble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à
JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Baleares) Espagne.

La belleza de la exposición era resaltada por unas valiosas obras de arte expuestas fuera de concurso. Y la aportación de los pintores andritxoles que nos entusiasmaron. Entre ellos notamos una vista marina cuyas sombras del acantilado bajo el agua y rizado de las olas, encantan la vista por su realismo, propiedad de nuestro colaborador D. Mateo Vidal Riera; una imaginación del empleado del Ayuntamiento Don Juan Coll, cuyas mujeres en traje regional es perfecto, como lo son también las espigas de trigo en el campo. Después citaremos sin orden de preferencia, la iglesia de la villa, obtenida desde una plötzotea por J. Dols; la Cartuja de Valldemosa por M. Balaguer; y una vista inédita del valle andritxol por J. A. Alemany.

Creemos sinceramente que nuestros artistas se merecen un certamen para ellos ya que a nuestro poco entender valen los de otros lares isleños más favorecidos. Pero caso de otorgarles unos premios, nos parece sería difícil escoger entre ambos el mejor. Ya que todos son estupendos, cada uno en su forma de expresión.

* Es muy posible que con la puesta en funcionamiento del nuevo Colegio Almirante Luis Carrero Blanco, nuestros hijos no tengan más necesidad de ir a Palma; siendo eso ya de por sí, una gran mejora.

Solo diremos que nos parece desacertado, el nombre que le ha sido impuesto al colegio, ya que fue únicamente después que el Almirante Luis Carrero Blanco subió al Cielo, cuando por primera vez desde 40 años en este país, Arias Navarro habló de libertad y democracia, que no pasó más allá de promesa desde luego, pero siempre hay que tener en cuenta, que algo es algo.

LLORET DE VISTA ALEGRE

* En la segunda quincena del pasado mes de Mayo se desencadenó sobre esta villa una gran tormenta de agua y algún granizo, acompañado de gran aparato eléctrico.

Entre la villa de Sineu y la de Lloret, en la altura del lugar denominado "Ca'n Blau" cayó un potentísimo rayo sobre la línea del tendido eléctrico que une estas dos villas. El rayo en cuestión quiso hacer algunas de las suyas optando por seguir la línea de alta tensión hasta el pueblo de Lloret, haciendo saltar los automáticos del transformador y a pesar de que sucediera a primeras horas de la tarde, dejó la población y su radio privados de luz eléctrica. El rayo aún disconforme con sus consiguientes molestias y perjuicios ocasionados al pacífico vecindario que reside en la villa geográficamente situada en el centro de la isla de Mallorca, quiso proseguir por la misma línea hacia el predio de "Son Gelabert de Baix" afincada en el extrarradio de la misma.

Las instalaciones eléctricas son casi de reciente inauguración e igual su potente transformador que ali-

menta en potencia y transforma la corriente de las fincas adyacentes. El rayo se "cargó" todas las instalaciones y transformador "paseándose" por los interiores del casal respetando la vida de los colonos y la de algunos familiares que en aquellos momentos se encontraban reunidos al amparo y socaire de las lluvias y del fuerte viento arremolinado fruto de la intensa tormenta.

El rayo por decirlo de alguna manera y a pesar de contar en aquella finca con la instalación de algunos pararrayos, quiso dejar patente huella como acto de presencia en aquellos andurriales. El rayo, efectivamente se mostró beneplácito en su inesperada visita. Su potente descarga fue a cebarse contra las ramas de una higuera "milenaria" frente a la fachada principal de la casería de dicho predio, contigua al "sestadors" y de espaldas a una muy bonita y señorial edificación de reciente construcción. Adosada en la higuera se encontraba atada con cadena una perrita joven, amaestrada para la caza y por nombre "Atacha".

El rayo repetimos, a su paso había respetado la vida de los colonos, sin embargo a la perrita, le propinó un susto mayúsculo. Además de la profunda huella y del socavón que allí propinó, levantando enorme polvareda y recortando las yemas de las ramas que circundan la higuera, dejó patente su fulminante estallido con fuerte olor a azufre, estruendo el que no sólo dejó sentirse en la comarca, si bien muy posiblemente su eco retumbó por toda la isla.

La perrita "Atacha" fue encontrada tendida en el suelo, extenuada e inmóvil y sin señales de vida. Su collar y cadena algo oxidados, fueron encontrados envueltos por su cuello y brillando como la plata. En el momento en que "Atacha" iba a ser enterrada dio sensación que aún se encontraba con vida. Su recuperación fue muy lenta mientras que la visión de un ojo, durante varios días, lo llevó la pobrecita a la "funeraria".

La intempestuosa agresividad y fuerte acometida de la tormenta se hizo sentir en el pueblo de Lloret, y por supuesto, ante la presencia de la descarga mortífera de un rayo el que irremisiblemente no perdona y mata. Digamos que en esta circunstancia el rayo hizo de las suyas, pero afortunadamente y a Dios gracias, los colonos de la casa predial Don Miguel Font y su esposa Doña Margarita Fontirroig, escaparon milagrosamente atemorizados de las terribles consecuencias producidas por un fenómeno atmosférico, que repetimos, de una muerte segura.

Después de la tormenta todo quedó resumido en un susto mayúsculo el cual indudablemente se recordará a la presencia del más endebles relampagueo.

La perrita "Atacha" totalmente recuperada ahora, ante el más débil estampido del disparo de una escopeta, con el rabo metido entre las piernas sale disparada buscando un rincón que ofrezca más seguridad

que el respaldo del tronco de una higuera resquebrajada un día de rayos y truenos.

VERDA

PUERTO DE ANDRAITX

* Al curso de una pasada sesión del Ayuntamiento, se acordó por unanimidad darse por enterados de un escrito del Servicio Hidráulico de Baleares, adjuntando fotocopia de la Orden Ministerial por la que se autoriza la cesión a D. Juan Perelló Cerdá por parte de Andreuil, S. A. del contrato de las obras de saneamiento de este Puerto.

Asimismo se acordó por la misma unanimidad informar a la Asociación de Propietarios e industriales de este Puerto, del contenido de dicho escrito y Orden Ministerial para conocimiento y a los demás efectos procedentes.

* Al curso de un pleno del Ayuntamiento se dio cuenta de la visita realizada por D. Andrés Parietti, con quien se trataron varios asuntos de interés, destacando entre ellos la pavimentación del camino provincial que va al faro.

Gracias a las gestiones elaboradas y materializadas por los esfuerzos del teniente de alcalde, se estuvo marcando lo que en su día serán las aceras, a fin que la calzada pueda recibir su riego asfáltico que será sufragado por la Diputación Provincial, la Jefatura de Puertos de Baleares, amén de nuestro Ayuntamiento.

SAN TELMO

* Hemos tenido ocasión de consultar detenidamente en un despacho de arquitecto, el proyecto de urbanización de un sector de San Telmo, en el que se preve un poblado a estilo mediterráneo como podía haberse construido hace trescientos años.

Con la diferencia de que hoy, los interiores previstos son de una muy alta calidad, además de todo el confort moderno. Por estar prevista su ubicación en la pendiente de una colina, poseerá excelentes vistas desde cada casa o apartamento, una amplia gama de exteriores diferentes, con varias soluciones de distribución interior, respetará los diferentes gustos personales.



El anteproyecto que nos fue comentado comprende.

300 apartamentos o casas, de 25 a 30 tiendas y restaurantes, servicios de hostelería, aparcamiento subterráneo para 120 coches, discoteca subterránea, varias piscinas y zonas ajardinadas.

Su actividad y ocupación están previstas para todo el año.

La revitalización, la respuesta en marcha —pero esta vez en buena marcha— de la Asociación "Los Amantes de San Telmo", es de primerísima necesidad. Y es necesario que lo comprendamos todos, incluso quienes por diversas razones se dieron de baja.

Es preciso tomar conciencia de que todos unidos podemos mucho, mientras que dispersados no somos nada.

San Telmo necesita de todos sus amantes para emprender su nuevo auge, que será beneficioso para todos, si nos tomamos la molestia de encauzarlo bien.

En nuestra cala hay muchas casas mal hechas, y se aumentará aun su número, si seguimos callados, inertes, como difuntos. Es hora que despertemos, allanando ambiciosos egoísmos, en bien de todos.

Hay solares que no pudieron venderse, por la sencilla razón que nada se podía construir en ellos, y ahora modificados ciertos vales a petición de la Asociación, pero sin consultarla, valen una fortuna; especulando con el suelo. Hay quienes recibieron un jardín como regalo, mientras que a otros se les quitaba lo poco que de su solar habían dejado sin construir, otros construyeron más de lo posible, ensanchándose sobre las pocas zonas verdes previstas, cuando no fue el detrimento de la calzada; a veces perjudicando a ambas a la vez, e incluso a la zona marítimo-te-

BAR - RESTAURANTE

EE CANYIES

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

restre. Calles que debían llegar hasta el mar o desembocar en el bosque, fueron cortados en beneficio de los amigos del momento. Hay quienes tuvieron que dejar varios metros libres entre vecinos y quienes asentaron sobre la mismísima pared medianera, antes de que lo fuera: cuando no han construido varios chalets en el mismo solar. Hay quienes montaron lo que quisieron como les antojó, mientras que a muy pocos les fue permitido. Eso no era defender el interés general, pero sí el personal de algunos. Si la Asociación hubiera dado su parecer acerca de cada caso, como era y sigue siendo su derecho, por un acuerdo tomado en Asamblea, nada de eso hubiera ocurrido.

Todo eso tiene remedio si nos unimos para salvar la belleza de nuestra cala, remodelándola, y promocionándola.

Nada es definitivo en este mundo, salvo la muerte.

Mientras tengamos vida podemos planificar y modificar todo cuanto interesa. La mayoría de los pueblos se enorgullecen de su paseo Marítimo, incluso el Puerto de Andraitx contará a breve plazo con el suyo, a lo largo de la concha del "Salmat", mientras que el nuestro que debía de haber sido maravilloso, está cortado por una pared, construida sin que la respaldara ningún acuerdo de la Asociación tomado en Asamblea.

San Telmo necesita la urgente reconstrucción de su muelle, que es la vergüenza de nativos y estivantes.

Dos proyectos de puerto deportivo a ubicar en cala de "S'Algar" esperan el visto bueno del gobierno para iniciar las obras. Los que creen que la larga enfermedad se aparta a la muerte, van equivocados.

Uno de dichos proyectos obtendrá la luz verde. El retraso siendo debido únicamente a la Administración que da la impresión de detener en lugar de acelerar, la marcha de todo cuanto pueda ser útil. Otra cosa sería si estas decisiones podían ser tomadas a escala provincial donde se aprecian mejor las necesidades. Y eso que faltan puertos deportivos, estando saturados los existentes. En el Mediterráneo hay miles de barcos turísticos de hasta cien toneladas de peso bruto, pertenecientes al más alto nivel económico, que no pue-

den venir a nuestra isla por no disponer de los puestos de amarre necesarios; cuando nuestra economía precisa de este turismo de calidad. Sería preciso por lo tanto que en Madrid se tramitara sin demora las concesiones de puertos deportivos, y se suprimiera la tasa de fondeo en puertos y zonas deportivas privadas, ya que en ningún puerto del Mediterráneo —excepto los nuestros— se cobra un impuesto similar.

También en esa cuestión nuestra Asociación tiene mucho que decir, si no queremos correr el riesgo que se nos imponga lo que no interesa.

En los albores de la energía solar y ecológica que se usará mañana en lugar de la eléctrica, de hoy, hay que ser enérgicos y decididos, o ser vencidos.

LAC

S'ARRACO

* Al curso de un pleno del Ayuntamiento se acordó por unanimidad darse por enterados de un escrito de la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares en el que se transcribe la resolución del citado organismo sobre el Plan Parcial y el Plan Especial de urbanización de la isla Dragonera promovidos por PAME-SA, representada por Don Juan Marqués Tous. Asimismo se acordó por unanimidad remitir fotocopia de dicha resolución a todos los señores miembros del Consistorio para su conocimiento, y recobrar el correspondiente de los servicios técnicos y jurídicos municipales.

El resultado de eso, es que la Comisión Provincial de Urbanismo, no acepta los planos presentados para la urbanización de la Dragonera, y concede a la empresa seis meses de plazo para presentar otros planos más reducidos, en los que se preserve, al llevar menos gente al islote que la inicialmente prevista, la conservación de la fauna y la flora existentes.

Eso quiere decir que la urbanización queda aplazada, pero de ninguna manera imposibilitada. Los promotores presentaron otros planos, y el Ayuntamiento les dará su visto bueno.

Es preciso por lo tanto, que los amantes del islote que son legión, se consideren movilizados.

* Se acordó por unanimidad al curso de un pleno del Ayuntamiento de Andraitx, aprobar un expediente de adquisición por concierto directo de mil metros cuadrados de terreno situados junto al Cementerio Municipal de S'Arracó, que actualmente son propiedad de Doña Sebastiana Bauzá Flexas; que serán destinados al ensanche del mismo cementerio siendo así posible, opinamos nosotros, que puedan obtener tumbas en el mismo, todos aquellos que lo deseen.

* Al curso del mismo pleno, se acordó por unanimidad el enterado y archivo de un escrito de la Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural, comunicando que se trasladaba a Don Manuel Raventós Blanch, fotocopia del dictamen del Consejo Superior de Cultura y Bellas Artes sobre la planificación de la isla Dragonera.

En referencia a ese dictamen, no nos ha sido posible averiguar si es o no, favorable a la urbanización del islote. Por lo que nos abstenemos, del más mínimo comentario.

* Obras Públicas ha limpiado las cunetas entre Andraitx y San Telmo, cortando las ramas de los árboles y matorrales que restaban visibilidad a la calzada; y entre ellos los de la avenida de San Telmo en nuestro pueblo, donde los peatones circulan ahora sin riesgo alguno.

* Al curso de un pleno reciente del Ayuntamiento se acordó por unanimidad aprobar un expediente de declaración de urgencia de las obras del camino municipal del "Coll des Cairats" por un importe de 167.915 pesetas.

Aquí se trata de la carretera que desde el "Coll de la Palomera" va hasta Sa Punta Blanca de San Telmo, cuyas obras están paralizadas, después de haber acordado hace ya varios meses el propio Ayuntamiento, su riego asfáltico.

Esperemos pues que se realice está tan deseada mejora, y recordémosle al Consistorio, que dicha carretera iba cuando era transitable, hasta la antigua casa de Don Gabriel Moyá, Ca'n Perchota; y es por lo tanto hasta allí que es preciso arreglarla, y en vista de eso, el riego asfáltico a decir por lo menos, hasta el puente sobre el torrente d'"En Mercò", frente a la punta "D'Es Carregador".

* Hemos tenido la alegría de saludar a Doña Apolonia Flexas llegada de Niza medio paralizada. Después de unos días de descanso pasados en San Telmo, fue ingresada en un centro de reeducación de Palma.

Le deseamos sinceramente un total restablecimiento.

* De la misma manera en que día a día pulsamos las evoluciones experimentadas como consecuencia de los nuevos tiempos, nos inclinan por ciertos motivos a que conozcamos la depreciación de algunas festividades hasta ahora establecidas y que los santos más grandes del cristianismo

o del mundo católico catalogados en el santoral de la Iglesia, parece como si se les hubiera achacado cierta "desvalorización"; no obstante, nos han quedado para el recuerdo los recuadros del calendario a dos tintas.

La festividad de San Juan Bta. ha promovido cierta curiosidad y su expectante revuelo precisamente en la entrada de la principal calle de nuestra población donde en muy reducido número de amigos (dos), han querido bellamente encumbrar dicha festividad dedicando con el mayor cariño al santo titular de dos familias que por razón de vecindad conviven perfectamente unidas, y además al darse la circunstancia de que los dos matrimonios cuyos nombres coincidan con la festividad del día dedicada a su santo patrón.

A primeras horas de la mañana del pasado día 24 de Junio, apareció "amb una bona am-murtada" la fachada principal, aceras y calzada, de las contiguas fincas cuyos propietarios y residentes por una parte son, Don Juan Salvá (Ségura) y su distinguida esposa Doña Juanita, y por otra, Don Juan Palmer (Vileta) y su señora esposa Doña Juana M.^a de (Ca'n Matinada).

La fiestecilla en cuestión había sido tramada y promovida súbitamente por los convecinos de "Sa Voltera" Don Antonio Barceló (Marc) y Don Antonio Vich (Viguet) de la residencial "villa" "Le Muscadet".

La mañana había amanecido con un sol radiante. La vecindad inesperadamente también había acusado sorprendentemente el simpático y bonito detalle brindado con el mayor cariño a cuatro queridos amigos que actualmente gozan de la simpatía de aquella vecindad, disfrutando y conviviendo muy estrechamente compartiendo del fruto y de las primicias que también les brinda el codiciado estipendio o rentabilidad de su "retraite" viviendo plácidamente, los años de la tercera edad.

El ir y venir de las gentes había suscitado un movido susurro que indudablemente ibase propagando y calando con signo aprobatorio y enaltecedor por parte de aquella vecindad. El sugestivo motivo no dejaba para menos de ofrecernos un acontecimiento importante y en su tiempo popular, pero que se avenía muy a tono con la fiestecilla que en el lugar se disponía a celebrar.

Entrada ya la noche, el cariz del festín iba tomando cuerpo de forma muy singular. La mesa elegantemente preparada al efecto a semejanza de las grandes solemnidades. Los dos matrimonios en plena fiesta celebrando las onomásticas de los cuatro "juanes". Hallábanse acondicionadas e incorporadas unas bandejas surtidas de selecta repostería. "cocas amb verdura i amb tallades ben ensucrades", pastas y helados, vinos y licores, acompañados de humaredas densas perfumadas por la quema de hermosos vegueros. La fiesta se caracterizaba dado a su aspecto rimbombante asimilándose a una encopetada "revetla" propia de

Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS
JOYERIA — RELojERIA
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56



una fiesta típica y popular. El calor, color y sabor junto a los demás ingredientes ya expuestos, cuyos aditamentos proporcionaban a la festiva velada suficientes calorías para tornarse al rojo vivo.

No diremos tanto de que si los "xerimiers" hubieran aparecido por allí soplando su gaita y tocando el tamboril, sin embargo, en menos que cantara un gallo los dos "Tonis" y demás componentes, con sus pantalones algo arremangados y olvidándose por un momento de sus "artrosis", "diabetes" y potingues prescritos, hubieran saltado al compás de la jota impulsados por el desmedido entusiasmo de la misma forma en que la perfilaban y remataban en sus tiempos mozos.

En Toni (Marc) i En Toni (Viguet), dos admirables compañeros y verdaderos entusiastas, estupendos organizadores de fiestecillas caseras sin necesidad de recurrir a "charangas". Dos respetables afrancesados, pero ante todo, arracondones por excelencia. Industrial el uno y cocinero el otro, apartados definitivamente de todas sus actividades profesionales. Excelentes "gourmets" y finos catadores, la sal y pimienta de la cordialidad, junto al departir amable, chispeante, alegre y cohesivo al trato plausible demostrado ahora en entrañable vecindad.

Esperemos y deseemos que en el próximo año la fiesta de las "beneïdes" San Antonio con su cayado y su "cerdo", y San Juan Bta. con su "cordero", sean festividades que no sufran los efectos de la "desvalorización".

La sobrasada mallorquina y las empanadas caseras, resultan un condumio que con más o menos pan durante el año dan cierta alegría a la despensa, y al paladar y estómago proporcionan energías necesarias que no decaen en el momento de brindar.

Envueltos en el recuerdo con el suave olor a mirto, levantamos también nuestra copa y unidos en espíritu, desde estas columnas nos incorporamos a vuestros mejores deseos con largos años de vida en el retiro, cuya felicidad sea compartida entre el vecindario que les admira y adora.

Felicidades amigos.

RESTAURANTE CA'N QUET

PENSION MUNDIAL

DEYA (MALLORCA)

EL MEJOR DE LA COSTA

PROPIETARIA: JUANA MARROIG
GERENTE: FRANCISCO ARBONA

* PERLAS DE LA BUROCRACIA

La gente se queja de la burocracia y no está falta de razón. Veamos una hermosa perla burocrática. La delegación de Educación y Ciencia nos remite para publicar el día 27 la información sobre plazos de solicitud de becas. Y resulta que el plazo de la mayoría de ellas finaliza el día 29. Es decir, que se pone en conocimiento de los posibles solicitantes dos días antes de que el plazo finalice. Como es lógico, la mayoría de estas becas, si los posibles peticionarios deben enterarse de ello a través de los medios de comunicación, van a quedar desiertas. La culpa, será, sin embargo, del organismo oficial que informa con tan escasos márgenes de tiempo. Y no valdrá luego el socorrido comentario de que las becas se quedan sin conceder por falta de peticionarios. Porque peticionarios en potencia si los hay, lo que ocurre es que falla la oportuna información.

(*"Diario de Mallorca"* 29-6-77)

* Les résultats définitifs des élections législatives célébrées en Espagne le mercredi 15 juin, ont été proclamés à la télévision le vendredi 1^o juillet à partir de 22 heures. Il n'a pas fallu moins de seize jours de travail aux ordinateurs, car on a bel et bien eu recours à eux, pour additionner les votes. Un beau record mondial.

En contrepartie, et il est bon de le dire, le déroulement de ces élections a été d'une limpidité absolue.

* Savez-vous que l'Espagne est l'un des pays les plus polices d'Europe Occidentale? Voyez ci-dessous la relation "policer pour X habitants" chez nos principaux voisins:

Espagne: 1 policier pour 138 habitants.

Italie: 1 policier pour 275 habitants.

Allemagne: 1 policier pour 413 habitants.

France: 1 policier pour 481 habitants.

Angleterre: 1 policier pour 500 habitants.

Vous me direz que nous avons au moins la certitude d'avoir toujours un agent à portée de la main en cas de besoin! Pas si sûr!

DONALD

PARIS-BALEARES

Organo de
LES CADETS DE MAJORQUE

POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION DES C. M. ET DU "PARIS-BALEARES"

COTISATIONS MECENES:

Mm. Ferrer, Alemany & Cie. Reims	280 Frs.
Mm. Descours & Fils, Lyon	250 Frs.
Mm. Dauner H. et J., Perpignan	200 Frs.
Mm. Hauguel Emile, Sainte-Adresse	200 Frs.
Mme. Marques María, Sainte-Adresse	180 Frs.
Mm. A. Faure-Durif, Guignes	120 Frs.

COTISATIONS BIENFAITEURS: 100 Frs.

Mm. Ferragut Carlos, Mulhouse - Bibiloni & Fils, Eu - Ribas Raphaël, Le Creusot - Colomar Raphaël, Epinal - Arbona Barthélemy, St. Malo - Orell J. Choisy-le-Roy - Rosselló Juan, Autun - Castaner François, Gray - Pastor Alain, Bolbec - Basille Daniel, Le Havre - Arbona-Serra, Bourg-en-Bresse - Pons Jean, Le Havre - Solivellas Matthieu, Espernay - Estades Antoine, Epernay - Ripoll Benito, Fils, Le Havre.

COTISATIONS DONATEURS: 80 Frs.

Mm. Balaguer Jaume, Nantes.

COTISATIONS DONATEURS: 60 Frs.

Mm. Ripoll Jeanne, Lorient - Juan Sebastià, Cavaillon - Zaccharelli Pierre, Cavaillon - Vich Antonio, Noisy-le-Sec - Bibiloni Antoine, Lorient - Nicaize Claude, Levallois-Perret - Puig Antoine, Lyon - Alcover Pierre, Sotteville-les-Rouen - Calafat François, Manom - Vicens Frères, Le Mans - Symoneaux Alain, Franconville - Miró Martín, Metz - Trias & Fils, Limoges - Alomar Luc, Pfastatt - Castaner Jean, Decines - Roche Joseph, Heyrieux.

COTISATIONS DONATEURS: 50 Frs.

Mm. Beltrán Antoine, Paris - Vich Guillaume, Agen - Torres Gabriel, Nancy - Alcover Guy, Le Havre - Mayol Michel, Nantes - Terrasa Michel, La Penne-sur-Huveaune - Bauzá Jean, Nantes - Sage André, Lyon - Sintès Fernando, Hyères - Soliveret Bernard, Dieppe - Vidal Antoine, Lyon - Auneau Emile, Orvault.

Avec nos bien sincères remerciements et félicitations à nos Cadets fidèles et généreux: ils nous permettent de continuer à vivre et à vous faire bénéficier de l'amitié et du rayonnement de l'Association, grâce à notre cher "PARIS-BALEARES"!

Si vous n'étiez pas encore en règle avec notre Caisse, vite: mettez-vous en règle. Le Comité-Directeur vous le demande instamment et vous adresse d'avance ses bien sincères remerciements!

J. R.

LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...

Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. F. 1.050,—
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1977.

EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

LUNDI 16 MAI - ST. JEAN-PLA-DE-CORTS.—En l'absence du Curé du Boulou - chargé également des Vocations sacerdotales et religieuses, au diocèse de Perpignan - j'ai été assurer les obsèques d'une paroissienne: Angèle Homs... Célébrations sans messe: donc quelques lectures, chants, homélie et absoute... C'est dans des circonstances pareilles que les fidèles touchent du doigt la situation créée par le manque de prêtres, par suite du manque et de la raréfaction des vocations... Pourtant, le Seigneur continue d'appeler les jeunes au sacerdoce ou à la vie religieuse. Alors, que se passe-t-il?

VIE CULTURELLE

* La Télévision Française a récemment présenté une suite intitulée "Lancelot du Lac", tirée de l'oeuvre de Chrestien de Troyes. Les romans de chevalerie de cet écrivain français du 12^e siècle sont actuellement très appréciés en Espagne où seul, jusqu'à présent, "Perceval" avait été traduit. Devant le succès obtenu, les professeurs De Cuencia et Garcia Gual se proposent de publier toute l'oeuvre de Chrestien de Troyes. Déjà la traduction en espagnol de "Lancelot du Lac" vient de paraître en une très belle édition (Editorial Labor).

* En el 5.^o Festival de Cine Fantástico celebrado en Avoriaz (Francia), la película "¿Quién puede matar a un niño?", realizada por el español Ibáñez Serrador, ha obtenido el primer premio de la crítica cinematográfica, saliendo enseguida a la pantalla en 16 salas de París y de la provincia.

* El pianista español José Iturbi ha sido condecorado con la Legión de Honor por sus servicios en pro de la música francesa.

* A la fin de l'hiver, un concert de gala, en hommage à Manuel de Falla, a eu lieu à Paris, au siège de l'Unesco, avec la participation de Teresa Berganza et de Narciso Yepes.

* Desde hace varias semanas, el público parisino se apasione por dos películas españolas: "Pascual Duarte" de Ricardo Franco y "Cría Cuervos" de Carlos Saura, hablando la prensa de un verdadero renacimiento del cine español.

* Plusieurs artistes français ont participé à la 3^e Biennale Internationale du Son qui a eu lieu récemment à Valladolid, où étaient représentés 13 autres pays.

* En 1976 ont été publiés en Espagne 21.875 livres, parmi lesquels 15.568 étaient des originaux en espagnol et 1.567 des traductions du français. Et certains disent qu'en Espagne on ne lit pas!

M. F. G.

L'ambiance délétère de notre monde matérialiste qui est le nôtre est une cause de la perte de certaines de ces vocations... il faut y ajouter la fermeture de nos séminaires (grands ou petits...), qui ne facilite plus les études préparatoires au sacerdoce... leur protection, etc... Cependant, malgré cette situation de crise, on constate, ici et là, un léger progrès dans le recrutement... L'heure est donc toujours à la prière: "Priez le Père de la moisson, qu'il envoie des ouvriers..." vous qui parfois vous plaignez et souffrez du manque de prêtres, pensez-vous toujours à cette prière pour la continuation de l'Eglise dans un monde qui se paganise de plus en plus? ... Le monde aura toujours les prêtres qu'il se mérite...

MARDI 17 MAI.—Une carte-postale du Commandant Legros, m'annonce sa prochaine venue en France, pour une réunion des Anciens des A. I. (Affaires Indigènes...) Paris, Saumur le verront successivement pour ces rencontres entre anciens officiers de l'Afrique du Nord. Sur le chemin du retour, il se propose de me rendre visite, ainsi qu'au Colonel Stemler (Céret). Malheureusement cet officier en retraite va quitter Ceret pour la Côte d'Azur: je ne pense pas que nous pourrions nous rencontrer comme l'an passé. Dommage! ces rencontres étaient fort amicales et sympathiques entre anciens militaires de l'Afrique du Nord (votre Secrétaire Général a fait son service militaire en Algérie -1928, 29 et 30-)... Nous en reparlerons dans un chapitre de "Ce livre que je n'écrirai pas..."

MERCREDI 25 MAI.—Visite de Mr. et Mme. Seguin, de Brest, en résidence à Santa Ponsa, Majorque, une bonne partie de l'année. Ces Cadets de Majorque de "coeur", donc des sympathisants de notre Association... et des "aficionados" de nos chères Iles sont venus me saluer de la part de la famille Simó-Alemany, de S'Arracó-Palma. Très contents de pouvoir me confier tout le bien qu'ils pensent de Majorque et des beautés qu'elle offre à ceux qui l'affectionnent et la visitent... Ils se sont promis de repasser me revoir lors de leurs déplacements. Aller ou Retour. Encore de nouveaux amis, bien sympathiques!

Dans l'après-midi, visite de Mr. et Mme. Emile Biard, de Boisguillaume (76). Madame Biard est une de mes amies d'enfance: Charlotte Blondel... Nous nous sommes suivis dans la vie, bien qu'ayant eu des destins différents. L'amitié qui nous relie est parmi les plus anciennes, remontant à notre adolescence. Il faut se reporter aux années 1922-28, où nous passions nos vacances aux environs du Havre: Montivilliers: Chez Mr. et Mme. Victor Cauvin-Delarue, à la Maison Rouge sur le plateau d'Octeville... Quels souvenirs n'évoquons-nous pas de cette période heureuse et sans souci de tout jeune... Nous aurons sans doute

l'occasion de revenir sur ces vacances dans un chapitre de "Ce livre que je n'écrirai pas"...

JEUDI 26 MAI.—Visite de Mr. et Mme. Fouillard, de Brest. Venu me saluer la part de Mr. et Mme. Pedro Esteva, de S'Arracó, mais à présent à Brest. Belle et nouvelle occasion de reparler des sympathisants de notre Majorque ancestrale et des pays, où vivent ses enfants et petits-enfants, depuis des générations et générations! ... Majorquins d'origine... Français de coeur et d'adoption, ils ne font plus guère de différence entre leur petite patrie méditerranéenne... et la "douce France..." où ils ont vécu leur destinée... Mieux que d'autres, ils vérifient la réalité du vieux dicton: "Tout homme à deux pays: le sien... et puis la France..." Avant de nous quitter nous avons pris une petite coupe de liqueur de Majorque "Les herbes de Ca'l Dimoni..." prise chez un curé! ... je ne sais à quels problèmes nous nous sommes exposés! ...

VENDREDI 27 MAI - AMELIE-LES-BAINS.—Réunion Oecuménique entre Catholiques et Protestants... Nous étions une trentaine: considérations sur nos relations dans notre vie de foi... Lectures et méditations de la Bible... Le grand précepte de l'Amour de Dieu... et la Charité envers nos frères: tous nos frères sans exception... Cantiques sur l'amitié et l'unité... Témoignages de jeunes sur leur vie de foi... et chant des adieux (plutôt de l'Aurevoir): Ce n'est qu'un aurevoir, mes frères, ce n'est qu'un aurevoir! Oui, nous nous reverrons, mes frères, ce n'est qu'un aurevoir! C'est tout de même plus humain et plus sympathique qu'au temps de guerres et de la persécution religieuse... Non!

LUNDI 30 MAI.—Messe concélébrée, du Lundi-de-Pentecôte, à l'Ermitage Saint-Ferreol. Mr. le Chanoine Carbou en fut le concélébrant principal et je l'ai accompagné. Belle assistance et nombreuses communions. L'homélie du Père Carbou fut particulièrement appréciée de l'assemblée qui goûta fort le parallèle fait par l'orateur entre les conditions d'apostolat et de témoignage des premiers chrétiens (à l'école de Saint Pierre et Saint Paul...) et celles qui sont les nôtres à nous, chrétiens du Concile Vatican II...

NUIT DU 7 AU 8 JUIN.—Orage sur Ceret, (de l'Indépendant: 9-6-77) "... Si la pluie, qui n'a duré que quelques minutes, n'a causé aucun dégât (grave), par contre le tonnerre qui l'accompagnait vers 3 h. du matin, dans le courant de la nuit de mardi à mercredi, s'est manifesté de façon très tangible.

Un des cèdres (du Liban) qui ornent le parc entourant la Villa de Mr. et Mme. Vignaud, 22, Avenue Maréchal Foch (Villa qui a été prise

sur l'ancienne superficie de la "Villa du Canigou"...) en a été la victime. Frappé par la foudre, il a été littéralement écarté de bout en bout. Dans un fracas épouvantable, la partie arrachée de cet arbre "vénérable" (au moins 250 ans! ...) s'est abattue non sans causer d'importants dégâts aux clôtures.

C'est vous dire que la famille Perrigault-Ripoll, sans parler des voisins alentour, a été quelque peu ébranlée par l'événement. En effet, un autre cèdre, plus haut celui-là, se trouve dans la villa du Canigou: normalement, c'est lui qui aurait dû être Joudroyé... Il n'en est rien résulté. "Gracies a Deu! i que visqui encare molts anys, per la joia i l'agraïment de tots els seus habitants! ...

Reçu quelques cartes-postales de Cadets de Majorque en vacances ici ou là. Je les en ai remerciés: Jacques Ginestra (Cely-en-Biere) au cours d'un séjour en Normandie... Mm. Jean Walle, Administrateur des P. T. T., Nantes: voyage aux Baléares et Canaries... Mm. Jacques Morro, Le Creusot: visite de l'Espagne, Santiago de Compostela... Mm. Antoine Arbona, d'Olivet, près d'Orléans: un souvenir des fêtes de Sainte Jeanne D'Arc... Mm. José Reynés-Bernat, de Besançon, Madame José Reynés-Bernat a passé quelques jours dans sa famille au Puy-en-Velay (cf. Chronique de France).

Egalement reçu quelques cartes des anciens paroissiens de Le Havre, Tancarville, La Cerlangue, etc... C'est bon et bienfaisant de sentir que l'on ne vous oublie pas! C'est peut-être aussi dû, en partie..., à ce que votre Secrétaire Général est toujours très régulier dans ses correspondances: il n'est jamais celui qui se fatigue d'écrire le premier: quand il délaisse (bien à regret) un correspondant d'antan, c'est qu'au moins trois de ses dernières lettres sont restées sans écho...

JUIN 15.—Ce mercredi 15 JUIN a été consacré à une sortie avec les enfants de la Profession de Foi, de Ceret, à laquelle une quarantaine d'enfants ont participé. La paroisse de Reynés (que je dessers...), était le centre de ralliement. Journée de Jeux... de réflexions sur les résolutions de la Profession de Foi... Chants et prières...

Au retour, reprise de la correspondance des Cadets... accusés-réception des cotisations... et commencé copie du P. B.: Juillet-Aout.

JUIN, JUILLET - AOUT.—Saison des vacances 1977. Je souhaite à tous ceux qui prendront des vacances, en France ou ailleurs, de bonnes, heureuses et reposantes vacances! Un vieux proverbe latin dit "Otiare quo melius labores..." En bon français: Repose-toi bien, afin de mieux reprendre le travail! Bonnes vacances donc! au beau soleil du Bon Dieu et au calme! Reposez-vous bien! vous n'en serez que plus disposé pour une nouvelle étape de travail et de labeurs!

Ce mois aux Baléares

* Les mécontents du service téléphonique, suffisamment nombreux à ce qu'il paraît, ce son unis en Association pour essayer de remédier aux défauts et soi-disant abus dont ils se plaignent.

Leur Association légalisée comme personne juridique a formé son Bureau. Notre Association a dit le président, n'a pas de caractère mercantile, nous ne poursuivons pas de buts lucratifs, mais l'amélioration constante du service téléphonique, dont nous avons tous besoin.

* Les pommes de terre de Sa Pobla, se vendirent au Royaume-Uni, le printemps dernier à onza pesetas le kilo, pendant que la ménagère majorquine les payait à 30 pesetas, au même moment.

Du coup, les agriculteurs demandant des bonifications pour les pommes de terre à l'exportation, où le gouvernement est le seul gagnant, par les devises qui rentrent.

* Les enfants sourds-muets du Collège de l'Immaculée, offrirent au public émerveillé, un spectacle de chants typiquement majorquins et danses folkloriques: qui fit sensation, et donna une idée des efforts développés par les enseignants pour les instruire. Le spectacle filmé fut passé sur les antennes de la télévision nationale, à fin qu'il serve d'exemple.

* Plus de 14 mille tonnes de pommes de terre nouvelles, furent exportées en Angleterre, au cours de la campagne de printemps qui n'a duré que trente deux jours; car dès que les anglais ont des pommes de terre de leur propre récolte, ils n'achètent plus les nôtres. Cela permit une rentrée de 140 millions de pesetas en devises. Mais ce résultat est inscrit sans joie, car les pommes de terre de semence qu'on achète au Royaume-Uni, à raison de 60 pesetas le kilo, comme ce fut le cas l'an dernier, nous coûtent d'avantage.

* Une importante et fort intéressante exposition de voitures anciennes tirées par des chevaux, en ce qui concerne aussi bien les travaux des champs, transports de marchandises, diligences destinées aux voyageurs, etc.; s'est déroulée à Sant Joan, obtenant un énorme succès.

* Aux diverses excursions offertes aux touristes à fin qu'ils puissent admirer les beautés de l'île, s'ajoute depuis peu, une visite à la Cooperative Agricole de Sa Pobla; où on visite les installations, les techniques d'emmagasinage, emballage, tri des pommes de terre, etc.; ce qui a l'air d'intéresser les touristes plus qu'on pensait.

* Une résidence pour retraités de la Sécurité Sociale va être édiflée sur un terrain de 40 mille mètres à "La Bonanova" près de la forêt de Bellver. Les travaux doivent commencer le premier août prochain pour être terminés au printemps 1979.

Le projet prévoit une résidence réservée aux personnes valides avec 252 places et une autre réservée aux malades et invalides pour 300 personnes. La zone de services et assistance est commune aux deux ailes résidentielles.

* Pour un feuilleton sur "Jacques I le Conquérant", que la télévision espagnole passera au cours de l'hiver prochain, des prises de vues sont en cours non seulement à Majorque, mais aussi à Valence, en Catalogne, et dans le Sud-Ouest de la France; notamment à Perpignan, Montpellier et Carcassonne.

* Les isoloirs qui figuraient dans tous les bureaux de vote espagnols pour garantir le secret du vote, avaient un casier avec 36 compartiments où se trouvaient tous les bulletins des candidats, blancs pour la Chambre, beige pour le Sénat. A l'intérieur de l'isoloir il y avait aussi un petit bureau avec un crayon à bille. De plus, l'électeur s'il le désirait, pouvait tirer les rideaux, pour ne pas être observé depuis l'extérieur.

L'isoloir qui coûtait 50 mille pesetas était démontable.

Il n'a donc pas fini d'être utile.

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

* Les petites soeurs des pauvres ont célébré le centenaire de leur installation à Palma par une exposition d'objets d'art confectionnés par les pensionnaires de l'établissement. Au cours des réjouissances prévues, une messe chantée par les "Bleuets du Monastère de Lluch"; puis, une exhibition des musiciens et danseurs de l'Ecole Municipale.

Le Budget de l'Institution s'élève à un million de pesetas par mois, couvert par les dons de personnes charitables, les aumônes et le produit des quêtes.

Plus de cent retraites attendent que Dieu fasse de la place, pour pouvoir y être hébergés.

* La "Confrérie du Riz" a organisé une excursion au Cercle Polaire Arctique, exactement à Ravanemi capitale de la Laponie; où une paëlla monumentale fut préparée par le chef majorquin, notre très cher ami Tomeu Esteva directeur de l'Ecole de l'Hotellerie de Palma. Parmi les invités, il y avait le président de la République de Finlande, ainsi que le maire d'Elsinsky.

* A Saint Joan 800 chanteurs appartenant aux 18 chorales existant à Majorque, unies aux trois venues de Barcelone, ont participé à la V Trobada des Masses Chorales, remplissant les rues de la ville de leurs belles et mélodieuses voix.

L'exhibition eut lieu dans l'église, devant un public discipliné et enchané qui applaudit avec enthousiasme.

* Une marque d'eau minérale parmi les plus commercialisées du pays, fut interdite après qu'on eut découvert des microbes pathogènes dans l'eau. L'entreprise cria au scandale, disant que le laboratoire n'était pas sérieux. Des échantillons furent envoyés à l'Institut Pasteur de Paris qui confirma l'analyse.

La source fut donc fermée et les bouteilles retirées de la vente dans les magasins.

La société se déclara en faillite, et ne régla pas son personnel, celui-ci, pour récupérer son dû, mit de l'eau en bouteilles qu'il remit en vente dans les magasins; lesquels donnent l'impression de se prêter à une bonne oeuvre d'intérêt social.

Mais le public se pose la question. Polluée, oui, où non?

* Le chancelier d'Autriche M. Bruno Kreisky, se fait construire un chalet dans l'urbanisation Costa de la Calma, non loin de la route Palma-Andraitx.

Quand au prince Rainier de Monaco, il est propriétaire d'un terrain de 15 mille mètres près de Son Vida, où il pourrait bien faire construire lui aussi à bref délai.

Les personnalités de l'industrie, de la Politique, et des arts, qui ont leur chalet à Majorque, se comptent par centaines.

* La coopérative paysanne de Majorque, l'ors de son assemblée générale tenue à Felanitx, après avoir discuté des problèmes ruraux, de la mévente des produits du sol à des prix non rentables, concurrencée qu'elle est par des importations massives, qui en baissant les prix ruinent l'industrie locale et favorisent le chômage; les représentants de chaque village participant, prirent part à un concours culinaire, doté de nombreux prix; et préparèrent du mieux qu'il purent, un succulent déjeuner qui fit la joie de tous. Après quoi, on chanta, dansa, raconta des histoires drôles, au cours d'une fête paysanne, qui dura toute l'après-midi, pour le grande joie de tous, sous les arbres millénaires du parc municipal.

* Le prix de "Natalité" correspondant à cette année, fut décerné à un ménage, lui 44 ans, elle 39, qui au cours de 25 ans de mariage, eurent 16 enfants, tous vivants. Bien sur c'est une performance, ils avaient donc, 19 et 14 ans, lorsque leur mariage fut célébré. Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'ils n'étaient pas responsables de leurs actes l'ors de leur union, et que ce genre de prix est à supprimer; car il y a bien trop de monde sur terre, et trop de pauvreté, hélas!

* Le "train de Soller" a inauguré trois nouveaux wagons, à coup de seize millions et demi de pesetas chacun, qui font aussi "belle époque" que les anciens, dont les sièges réversibles permettent de se trouver toujours face au paysage; ce qui est fort intéressant, quand on prend le train pour son plaisir. De plus, un mirador a été construit au point stratégique dit "Pujol d'En Banya", où certains convois marquent un arrêt à fin que chacun puisse admirer la belle panoramique, que l'on voit uniquement de cet endroit, et qui à elle seule, vaut le déplacement.

Ce n'est pas pour rien que le "Train de Soller" a obtenu la médaille du "Mérite Touristique".

* Un "Foyer" destiné aux anciens va être ouvert prochainement à Palma. Il comportera 410 places avec des chambres pour personnes seules et ménages avec salle de bains, salles de récréation, coiffeurs, dispensaire, services médicaux, et cuisines plus de pavillons pour les religieuses. Les pensionnaires pensionnés verseront le 70% de leur retraite, alors que les indigents seront hébergés gratuitement. La construction et agencement du "Foyer" aura coûté plus de 200 millions de pesetas.

MA ISLA DE CALMA

(En homenage à mon père:
DON ANTONIO GINESTRA - BISBAL)

Je sais une belle Ile, entourée d'autres îles,
Posée sur les flots bleus: comme un joli diamant
Au milieu de ses perles et qui, la nuit, scintille...
"Je te chante, ô Majorque, de tout mon coeur aimant!"

Tu as pour bel écrin la Mer Occidentale.
Quand le marin perçoit, en hallucination,
Sur l'horizon lointain un voile de Vestale,
C'est "Toi"! sous le soleil, dans l'air en vibration...

Hommes venus par mer, c'est une cathédrale,
Que découvrent vos yeux au détour du rocher...
Puis, Palma s'offre, entière: royale capitale...
Son port, ses grands hôtels, ses ramblas, ses clochers...

Vision pour touristes en mal de plages et sables...
Sous le soleil ardent, la foule de l'été
Tout le long de tes côtes - partout reconnaissable
Excursionne ou se baigne sans voir ta vraie beauté...

Pour moi, c'est à l'automne que j'aime tes rivages:
Les pays de la plaine et tes riants côtes;
L'eau vive des torrents, la montagne sauvage,
Tes jardins pleins de fruits, de soleil et d'oiseaux...

J'aime dans tes villages l'heureuse découverte
Des coutumes Ancestrales de l'Hospitalité,
Qui montrent aux voyageurs toutes les portes ouvertes
Et des sièges accueillants, en toute simplicité...

J'ai dans mes souvenirs les senteurs parfumées
Des prunes et des muscats: des figues et du bon grain,
Séchant dans les greniers de la maison aimée;
Et la "Pradina" offrant ses olives et son pain...

J'ai dans mes souvenirs les pipistrelles fugaces
Volant dans la lumière, le soir, sur la grand place;
Et les "gloses" de mon Père, au milieu des amis,
Heureux des retrouvailles, dégustant de l'anis...

J'ai dans mes souvenirs le "figural" superbe,
Ses sources si fraîches, ses fruits si odorants;
Et le plateau de l'"Offre": le repos dans les garbes;
Les "ropits" qu'on piégeait et le vol des milans...

J'ai vu dans ma jeunesse, à "Escorca la belle",
Des rochers crénelés sortis du fond des eaux:
Pyramides sculptées, véritable dentelle!
Retrouvés tronçonnés et servant d'escabeaux...

Les touristes, au "Canyis", les verront-ils, (j'en doute),
Cachés sous les tonnelles: quelle misérable fin!
Verront-ils la chapelle et la chèvre qui broûte? ...
Et le bois des grands chênes et les allées de pins? ...

Sauront-ils admirer le Torrent de "Pareys"? ...
Découvrir des bassins en haut des éboulis? ...
Des eaux vertes ou bleues, changeantes sous le soleil,
Selon les heures du jour, les vents, les friselis? ...

En bateau, mes amis, faites le tour de l'Ile:
Admirez les fonds clairs de la mer; et Déjà,
Que signale son roc, sentinelle violine...
Et Soller et sa Baie, superbe "Snyora"...

Continuez vers le Nord, par le site sauvage
Et les rochers à pic de la Cala de Tuent...
C'est l'ombre de "Marqués" qui hante ces parages
Et demande justice dans le vent du Ponant.

Au pied du "Puig Major", majestueux cratère,
Oliviers, pins et chênes, nourris par le volcan
De lave rouge de fer, lave devenue terre,
S'accrochent dans le roc depuis mille et mille ans...

Soyez, mes chers amis, que la Belle Majorque
Ce n'est pas seulement les circuits proposés:
De Lluch à Valldemosa, touristes en remorque;
Manacor et le Drach: deux jours et c'est bouclé! ...

Il faut, pour bien comprendre la beauté de notre Ile,
La regarder toujours avec les yeux du coeur:
La parcourir entière et sans hâte fébrile,
S'arrêter où l'on veut, quand on veut, en rêveur...

Ma Isla de Calma? C'est pouvoir aux heures chaudes,
A demi allongé à l'ombre d'un figuier,
Près d'une source claire, rêver à la belle Aude
Et manger "pà ttorat", sans plus se soucier.

JACQUES MAYOR

CELY - EN - BIERE: 7 Janvier 1977

L'EMBARQUEMENT POUR MAJORQUE

Dans le port de Salou, Jacques Premier s'embarque
pour conquérir Majorque avant que soit l'hiver,
C'est le plus beau royaume enchâssé sur la mer,
c'est la plus belle fleur qu'ait cueillie un monarque.

Cent cinquante bateaux soupirent des revanches
entre le bleu du golfe et la voûte d'azur.
L'aube point. Et le Roi voit dans le clair-obscur
une angélique armée ouvrir ses ailes blanches.

D'Aragon au Béarn, d'Arles à Tarragone,
venus dans la foi pure ou l'espoir des butins,
allant contre le More a de glorieux destins,
les Croisés portent haut l'écu de Barcelone.

Tandis qu'aux cliquetis d'armures et d'airains
où se mêlent des flots les romances houleuses,
la mer qui s'alanguit en gorges sinueuses
tend ses bras d'améthyste aux fièvres des marins.

JOSEP ALCOVER

INCOMPRESIO

A l'amic GUIEM VERD

Sa glosa molt m'ha agrada
i ben escrita que està,
sou un llibre per glosar
tant d'escriure com rimar
no la tengu que pensar
glosau, que es una monada.

Per res del món jo voldria
en escriure agraviar,
això, que quedi ben clar,
però molt desitjaria
es poder-me superar,
¡Ho veig negra per lograr!
Lo que voldria expressar
mirant de no "patinar"
¡¡Si caigués! ¡Ma esclataria!

Jo, no vos puc igualar
encara que no ho cregueu,
un monument mereixeu
tant alt com un campanar,
per poder-vos aclamar
tot sol l'edificaria
i si pel cas no poria
més de dos, en trobaria
per venir-me ajudar.

Mestre "Verd", aquella glosa
que anomenau se verdó?
Qué hi falta oli en es trempó!
O be hi sobra qualque cosa?
Jo no se si provar-lo
o si millor al deixaria,
si mia tacás sa camia
pens, que seria pitjor.

Ma sab greu que en es diari
tothom sen ha d'enterar
sobretot; un bon perlar,
això sí, que es necessari.
Per canviar de menjar
enciam de "verdóllaga",
i en se gàbia ben tancada
miraré si es meu canari
pren més força per cantar.

Tota fruita ben madura
es molt bona per menjar,
endolceix es paladar
com si fos..., de confitura.
Però si tant amargetja
aquesta nostra verdó
serà això perque "verdeja",
i per mal gust i mala menja
val molt més madurar-ho.

Si vos sou "Verd" i jo som "Verda"
crec, que no hi ha res que dir,
pens que hi ha el nostre sentir
molt digne de respectar.
Si jo ho pogués endolcir
amb una bresca de mel,
Bon Jesuset, Déu del Cel
més prest avui que demà.

JOAN VERDA

CONTRIBUCION E IMPUESTOS

LA PESETA

Chaque année, à l'approche de l'été, on assistait à une montée du cours de la peseta. Or, à la mi-Juin, la peseta se négociait encore autour de 0,072 francs, bas niveau qui s'explique par la situation incertaine de l'Espagne sur le plan politique et économique. Nous avons déjà dit (P. B. n.º 244) qu'en raison des grèves et des attentats, le tourisme avait accusé, en 1976, une baisse de plus de 30%. C'est assurément un désastre pour un pays dont c'est la première source de devises. La situation économique a encore été aggravée par le fait que, pour l'exercice 1976, les importations ont été deux fois plus élevées que les exportations. La hausse des prix s'est accélérée: de 16% en 1973, on pense qu'elle pourrait passer à 30% en 1977. En ce début d'été, il est fortement question d'une dévaluation prochaine de la peseta. Elle pourrait être de l'ordre de 20%, ce qui ramènerait la devise espagnole à quelque 0,06 francs. Mais, afin que le tourisme espéré (ce qui ne veut pas dire assuré) apporte ses devises

au taux le plus avantageux pour le Trésor, il est probable que cette opération n'aura pas lieu pendant la saison estivale. Alors, un bon conseil aux voyageurs porteurs de pesetas: Dépensez les jusqu'au dernier centime avant de rentrer en France, car en automne leur taux de rachat aura vraisemblablement été modifié comme nous l'indiquons ci-dessus...

M. F. G.

Ce livre que je n'écrirai pas

Chapitre I. —1907-1913—Naissance—Petite enfance

Le 19 Mars 1907, à 18 h., au 61, de la rue d'Etretat, aujourd'hui: rue Président Wilson (Quartier Saint-Victor-de-Paul), naissait un enfant de sexe masculin, prénommé: Joseph. Fils de Antonio Ripoll et de Magdalena Colom, mariés à Deyá (Majorque), le 18 du mois d'Août 1899. Voilà ce qu'on peut lire au registre de l'Etat-Civil de l'Hôtel de ville, du Havre-de-Grâce, en Seine-Inférieure (aujourd'hui: Seine-Maritime), Année 1907, sous le N.º 985 M P.

J'étais le quatrième enfant de mes parents. L'aîné: Jacques, né le 23 Janvier 1901, avait été précédé d'une fille: Antoinette (1900); elle ne devait vivre que quelques mois. Elle est enterrée à Deyá, dans la chapelle funéraire de son petit cimetière, où dorment les générations de nos parents et alliés: Ripoll, Colom, Canals, Puig, Arbona, Coll, Deyá, Rullán, etc... dont les noms se lisent sur les dalles de ciment qui recouvrent les larges allées du Campo Santo. Détail que chacun peut encore vérifier (à ce jour de Novembre 1976...). Une petite couronne de perles blanches, offerte par nos parents à leur premier voyage après le décès de la petite Antoinette, en rappelle le souvenir: "A notre chère fille - Le Havre" Une couronne en perles, montée sur fil de fer, datant d'environ 77 ans... Témoigne aussi de la qualité du travail de l'époque (la belle époque!). Elle était l'oeuvre des fabricants de perles d'une certaine Madame Schmidt, rue d'Etretat également, amie de la famille, qui, quelques années plus tard, devait être la Marraine de la deuxième Antoinette de la famille: Madame Perrigault Raoul.

Antoine, le deuxième des garçons, naissait le 10 Octobre 1904. J'étais donc le troisième des garçons et devais être suivi de deux filles: Antoinette; 20 Janvier 1912; et Marie-Madeleine: 28 Février 1916.

A cette époque, nos parents tenaient un commerce de "Fruits d'Espagne et Exotiques. Gros et détail, avec un additif de vins et li-

queurs de France et d'Espagne... Le tout complété par un rayon d'alimentation générale et produits des Colonies, Epices, etc... Le magasin était peint (comme il se devait...) en rouge et or (couleurs de la Bandera)... L'enseigne était: "Aux produits d'Espagne et des Colonies" au n.º 61, de la rue d'Etretat... Elle devait devenir: "Aux Iles Baléares", quand nous déménageâmes un peu plus bas, en 1915 (46, rue Président Wilson, face au Square Saint-Roch).

Revenons au 19 mars 1907. Il devait y avoir ce soir-là beaucoup d'animation dans notre modeste appartement. Les questions posées durent souvent me concerner: "Alors, Monsieur Ripoll, elle est arrivée, cette petite?" "En effet, pour se consoler de la perte de leur petite Antoinette, mes parents espéraient bien avoir une petite fille... Et, naturellement, elle s'appellerait: Antoinette... Mais le Seigneur en décida autrement: ce fut encore un garçon... Alors, surpris, dépourvus: ils n'avaient vraiment pas pensé à l'éventualité... comment appeler ce garçon? Pierre, Barthélemy, Paul? ... Finalement mon père décrocha le petit calendrier des Postes de la cuisine..." Voyons... quel jour sommes-nous? ... Le... le... 19 Mars? ... mais c'est Saint Joseph! Eh bien, allons pour Saint Joseph! il s'appellera: Joseph! Et il le dit bien haut à qui voulut l'entendre... Pour moi, depuis, à la réflexion, j'ai toujours été content de mon prénom. Même si dans l'affaire j'ai cumulé fête et anniversaire, y perdant une fête... Le Bon Saint Joseph devait bien me le rendre en marquant toute mon existence —je m'en suis rendu plus d'une fois compte...— de bénédictions et protections insignes, comme il en sera fait mémoire tout au long de ces anecdotes vécues ici ou là, aux heures d'épreuves ou de deuils comme ils s'en trouvent en toute existence.

Joseph... Joseph Ripoll-Colom... Que deviendra cet enfant...? C'est toujours la question qui se pose devant un berceau nouveau... devant un enfant nouveau: elle s'est donc aussi posée pour moi... Les débuts furent, paraît-il, assez difficiles. Ce gros bébé joufflu et bien vivant ne tarda pas à donner des signes d'inquiétude à ses parents. Il pleurait plus que de coutume, respirait assez mal, perdait du poids, etc... Bref, de mois en mois, il dépérissait... Un beau jour le docteur déclara: "Mes amis, si vous voulez sauver cet enfant, il faut le renvoyer d'urgence sur la terre de ses pères. Le climat d'ici ne lui vaut rien... Il faut l'élever au beau soleil de Majorque". Qui fut dit fut fait! Quelques mois après, mes parents me ramenèrent au petit village de Majorque: Deyá... à Can Pabo, maison de mes grands parents maternels.

(Continuera)

INSOMNIO

por JOSE REINES REUS

Con mis pasos torpes he despertado los pájaros de sus copas de ensueño y ahora no sé, triste y apenado, como tornarle su perdido sueño. Peregrino de un ideal no alcanzado y romero del alba, que en mi ceño adusto se trueca en dolor callado, no encuentro posada, senda, ni leño... Ni brújula marcando rumbo cierto, ni lucero al alcance de la mano, ni faro con guiños de mar con puerto... Llegará con su ritmo cotidiano el día y aún me encontrará despierto buscando la rosa de un meridiano.

CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA
PRIORATO
ANIS DEL MONO
PANADES
MOUSSEUX
et tous les vins étrangers

XERES
MANZANILLA
OLOROSO
CREAM
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
Taureaux, Bombonnes 5 litres,
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000
CUENTAS CORRIENTES

Avenida General Sanjurjo, 78
Tel.: 67 19 85
S'ARRACO (Mallorca)

LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

J'étais déjà arrivé à Paris, dans la soirée du 14 Mai, à l'heure où le Capitaine de Vaisseau Chatelle, Commandant l'Escadrille de sous-marins de la Méditerranée, recevait à bord du "Rhône", les représentants du Secteur Naval des Baléares, les délégués du Capitaine Général et du Gouverneur Militaire de

Palma. Notre Consul de France Mr. Gérard Davries, présentait les invités Hispano-Français à ce cocktail, marqué par la présence du Contre Amiral Marques Piñero, des Amiraux Français, Bigault de Cazanove, Claude Piéri, et du Capitaine de Vaisseau d'Ilhies, Attaché Naval auprès de l'Ambassade de France à Madrid.

J'ai eu aussi des échos de la sortie du Jeudi 26 Mai à Porto de Soller, où une cinquantaine de nos compatriotes, de l'Amicale de Bienfaisance, se retrouvèrent au restaurant "Es Cañis" qui leur est bien connu. Voilà déjà 10 ans notre ex-Consul, Mr. Paul Couédon, avait inauguré cette formule de sorties, qui ont permis à beaucoup de Français, de mieux connaître Majorque, et de se rencontrer, dans le but humanitaire qu'ils poursuivent, Le Dimanche 26 Juin, le rendez-vous de notre association, était pour la 1ère fois, le restaurant situé à proximité du Sanctuaire de Santa Magdalena, au Nord-Est d'Inca, sur une colline d'une altitude de 300 m. d'où, un paysage grandiose apparaît de tous côtés. Une excellente cuisine majorquine, a été très appréciée par une vingtaine de convives. Notre chanteur de charme, Mr. Garau Moulonet, fut très applaudi par ses refrains dans les langues castillanes, majorquines et françaises. A ce propos, je dois signaler que notre compatriote a été exceptionnellement choisi, pour remplacer au Consulat de France, le dévoué et sympathique Sebastien Ferrer, qui vient de prendre sa retraite, après avoir rempli pendant de très longues années le rôle de planton. Dans l'après midi, Mr. et Me Torrandell, eurent la délicate attention, de prendre la tête d'une petite caravane de voitures, pour nous conduire jusqu'à leur propriété de "Es Rasquell", par de petits chemins, à environ 3 kms. au sud. Des parties de pétanque, furent organisées dans les allées de leur magnifique jardin, et suivies par des rafraichissements très appréciés, jusqu'à la fin de la soirée. Malgré le petit nombre des participants, et de l'avis de tous, ce fut l'une de nos plus belles sorties. Majorque, nous montre de tous côtés, des itinéraires bien cachés, et à chaque tournant, particulièrement en montagne, les pistes pour piétons, offrent des paysages, dont la diversité et le charme sont exceptionnels. Mais, suivant son entraînement à la marche, chaque promeneur doit bien rechercher le lieu, où il retrouvera sa voiture. Je recommande dans ce but la lecture, de l'opuscule que notre ami Mascaro Pasarius, a écrit, sur ces parcours dont l'attrait se joint à la nécessité pour les personnes de tous âges, de pratiquer un exercice physique salutaire. Par ailleurs, pour discuter de nos futures randonnées, je rappelle aux membres de notre amicale de Bienfaisance, qu'en raison de la chaleur estivale, et de la période des vacances, les réunions mensuelles au 7ème étage de l'hotel Saratoga, reprendront le Jeudi 6 Octobre prochain.

La fin de l'année scolaire, a été marquée le Jeudi 23 juin, par un cocktail, offert par les Professeurs

du Collège Français, situé Calle Salud 4, à Terreno, au Directeur Mr. Etchegohen, à l'occasion de son départ prochain pour un nouveau poste dans le Pacifique. Notre Consul a fait l'éloge de l'intéressé, dont la lourde tâche, au milieu des enfants, petits et grands, dont le nombre est toujours en augmentation, a été récompensée, par d'excellents résultats. Il a réussi à coordonner l'enseignement dispensé par ses Professeurs, et les bonnes relations avec l'Association des parents d'élèves. Nous le reverrons à compter du 13 Juillet, date à laquelle il passera ses congés à son successeur, Mr. Duval, dont nous allons bientôt souhaiter la bienvenue.

Notre Consul s'est rendu le 24 juin, à Ibiza, pour assister aux adieux de Mr. René Vuibert, fondateur de l'Alliance Française de cette Ile, il y a déjà 23 ans. Il a aussi, bien secondé par son épouse, donné naissance à une Ecole Française, depuis 5 ans. Nous souhaitons à ce pionnier qui a développé l'enseignement de la langue française, dans l'Ile voisine, plein succès dans sa nouvelle affectation en France. Il s'installe dans le Luberon: "Les Aigues" Quartier de Saint Ferreol, 84460 Cheval Blanc.

Le Club Hispano-Français de pétanque, vient de bien terminer la saison, grâce au succès remporté par la triplette féminine: Guevara; J. Vert; et C. Vert, qui a gagné la finale du Championnat des Baléares. Sur la Péninsule, à Torrejon de Ardoz, nos représentantes, ont obtenu la 6ème place, contre les équipes régionales Espagnoles. Après 2 années comme Vice Président du Club, et 4 années comme Président, notre ami Miguel Borrás, qui a été un parfait organisateur, et animateur, a sollicité son remplacement. Nous souhaitons plein succès, à Mr. Bendito Enrique, qui a été élu pour diriger cette Association Sportive.

En compagnie de Maître Motion, et Maître Lagarde, de Santa Ponsa, deux ex-Avocats au Maroc, j'ai pris contact avec mes amis de la presse à Palma, à l'occasion du passage du Révérend Père E. Martin, à Majorque. Malgré le peu de temps, dont disposait ce célèbre Organiste, il a bien voulu donner une audition en l'Eglise Sainte Eulalia, à Palma le 7 juillet à 20 h. 45. Une centaine de personnes applaudirent ce Virtuose, qui est le Directeur à Paris du Choeur de Saint Eustache.

Je viens d'avoir des nouvelles de mon vieux compagnon des Affaires Indigènes du Maroc, le Colonel Stemler, qui m'annonce son départ de Céret, pour aller s'installer sur la Côte d'Azur. Lors de mes passages dans cette petite ville des Pyrénées Orientales, j'avais été le témoin des échanges culturels qui existaient entre mon ami, et notre Secrétaire Général des "Cadets de Majorque" l'Abbé Joseph Ripoll. J'avais admiré leurs belles collections de pierres, et particulièrement celles de la pré-histoire.

Le "Baléares" du 30 juin, a donné un intéressant reportage local, sur le Prince du Laos, Doan de Champassak, résident de Palma. Je n'oublie pas de mentionner que l'in-

teressé fait partie de notre Amicale Française de Bienfaisance.

Pendant mon récent séjour en France, j'ai été reçu par Mr. Leonce Clemence, Directeur de l'Union des Français de l'Etranger. Le nombre d'adhérents de cette vaste Association mondiale, a déjà dépassé la centaine pour les Baléares. J'ai reçu une lettre de félicitations de Paris, à l'attention de notre Consul de France, car il est le responsable de ce record.

Le 15 Mai, j'ai assisté pour la 1ère fois, à l'Assemblée Générale des Anciens de Joinville le Pont, qui fêtait le 125ème anniversaire de la fondation de cette Ecole. Cette cérémonie avait lieu dans les admirables locaux de l'Institut National des Sports au bois de Vincennes. Je n'oublie pas que la méthode française d'éducation physique, qui m'avait jadis été enseignée, était inspirée des principes, du célèbre Espagnol Amoros, au début du 19ème siècle. J'ai eu le plaisir de retrouver à cette manifestation, mon camarade de cours d'Octobre 1923, le Président d'Honneur, le Colonel Desrois du Roure, qui avait été classé premier. Avant la guerre 1914-18, il était au Racing Club de France un excellent joueur de Foot-Ball, et de Tennis. Je n'ai revu de cette époque, que les 3 moniteurs bien connus, Le Hanvic, Laborie et Mesnil. Que de disparus, ces dernières années tels mes vieux amis Baissac, Elie Mercier, Coulon, Clayeux, Lafontaine. Tous ces pionniers du Sport, ont formé au début du 20ème siècle, plusieurs générations d'élèves, devenus moniteurs, dans tous les centres d'Education Physique de la métropole, et de nos ex Colonies ou Protectorats. La Redoute de Gravelle, et la Division d'Escrime qui se trouvait à proximité, dans le bois de Vincennes, représentent pour les Anciens de l'Ecole, un souvenir qui sera bientôt perpétué par l'érection d'une Stèle. Le nom de cette vieille Institution, est cependant bien gardé, car l'une des unités de l'Ecole Inter-Armes de Fontainebleau, s'appelle "Bataillon de Joinville".

Après les discours du Président Ladevie, du Directeur de l'INSEP, et du Sous Secrétaire d'Etat aux Loisirs et aux Sports, Mr. Soisson, je me suis trouvé au banquet, près d'un groupe sympathique de Parisiens, qui parlaient de leurs années au Lycée, puis de leurs exploits sportifs de 1925 à 35. Je citerai mon voisin de table J. R. Cabotin, gérant du bulletin trimestriel "Le Joinvillais", le Secrétaire Général de l'Association des Journalistes Sportifs, Van Lee Loys, qui était bien connu à la télévision, le sprinter Rousseaux, qui dirigeait à Paris une salle de Culture Physique réputée. Le prochain "Paris Baléares" donnera quelques détails supplémentaires, sur la suite de mon voyage, et la Fête Nationale Française du 14 Juillet, que nous allons célébrer.

GLOSA FETA PER MOM-PARE

EL SEGLE PASSAT

Sabetetes, sabetetes,
es dos peus que cobrireu,
de part meva los dareu
mil-lions de mossegadetes,
tant fortes com les pogueu,
sense esser massa fortetes
no sia que les pobretes
de noves les i rompeu.

VERD

EL RELOJ

QYE NO MARCA LAS HORAS...

Corda i filet...

Con un fresco garbi, sale la blanca balandra del puerto de Andraitx, rumbo a Barcelona.

El navío que a la vez de *magatzem* va cargado de la industria, que se elabora, en todas *ses cuines i carreres* de todas las casas de estas comarcas: *Corda i filet...* ¿Cuántos barquitos, han sido empleados para este tráfico: "Murillo", "Patricio Salas", "Chaquestegui IV"? Y de viejos lobos de mar, que han llevado el timón de ellos, patronos Ramón de Son Farre, Patró Guíem des Cos y nuestro Juan Perete, y algún otro que no me acuerdo...

Mi homenaje y recuerdo, por ser los pioneros, de lo mucho que han prosperado nuestros pueblos...

Con la confección de dicha *corda-cordi i filet*, era la solución alimenticia de nuestros abuelos de S'Arracó (y de sus contornos).

"*Amb aquestes quatre dotzenes en donaràs arroç, sucre y quantes coses mes*". Desde luego el nivel de vida era muy otro, del que hay ahora.

...Pero aquellas *matinades* para ir a recoger palmas con sudores, sed que nunca nos venía a bien ir a buscar, se terminaban con *jo no ire mes*, pero luego venía aquella media sonrisa, que nos calmaba... *i tens raó Frensina*.

...Pero aquellas tardes, debajo es *parral* con *se cadire i es brins*, daremos fe de lo que corre por el pueblo, que si es *vol casar en Pep, a ne Maria no saben lo que te, es Metge, ja no li done res, que l'argent me va du...* Y así van hablando, hablando, mientras los dedos ágiles van tejiendo *i Catalina que no faras sa catxana*.

Y con aquellas amigas podíamos ir el Domingo por la noche al cine Argentino ¿y a lo mejor viene? sí sí, siempre me saca a bailar...

Pero como se impone ir a *Ciutat*, a la mar o Francia a trabajar, con los ojos llenos de estas estampas, van partiendo con la maleta...

Y ya lejos, se acordarán de esto y...

Y de las muchas hojas que hay en el calendario del romántico S'Arracó.

GUILLERMO "ROSA"

Barcelona ya con flores en 1977

Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

Tenant compte des plus vieux noms, (Rafal Beni) Maizoch, des "Alquerias" de "Xarch", situées à l'est d'Ibiza, et (Bini) Maizoch, qui était un gîte d'étapes du district de Petra (Majorque), il semble nécessaire de considérer une autre étymologie, en présence de cette voyelle "I", au lieu de la consonne "R", qui figure de nos jours, dans le toponyme de Minorque; Mascaro Pasarius, mentionne pour cette dernière île, le lieu dit (Bini) Mai, tombé en désuétude. Une tribu Berbère de l'Atlas Central, au Maroc, dépendant du Bureau de El Kbab, porte le nom correspondant des (Ait) Maï. A-t-on affaire dans les deux cas, à un mot aussi bien pré-romain, que pré-berbère, et de même signification? En langue basque "Mai", ainsi que "Mahi, Mahai, Mahain" traduisent: table. Le correspondant catalan "Taoula" bien connu, signifie également dolmen. Azok en basque, c'est le "Souq" (Marché, foire) en arabe. Quant au lieu dit "Marzoc" qui se trouve à moitié route de Mahon à Fornells, il est douteux que les habitants des environs, puissent trouver un motif de discorde, au sujet de la présence ou de l'absence de la voyelle "I", au lieu de la consonne "R", qu'ils ne prononcent pas, bien qu'elle soit dans l'écriture. A ce sujet, je n'oublie pas l'intéressante querelle journalistique de 1964, qui avait opposé les Linguistes de Majorque, à propos de cette même voyelle, dans le nom de la petite ville du sud-ouest de cette île, "Andraitx" et que les services des Travaux Publics, avaient omise sur les panneaux indicateurs des directions et distances, sur les routes. Tenant compte des langues parlées depuis l'antiquité, j'avais énuméré dans la PARIS-BALEARES, les nombreuses étymologies proposées, chacun préconisant la source, dans sa langue morte ou vivante préférée. De nos jours, les discussions politiques, à l'occasion des récentes élections, ont passionné beaucoup plus l'opinion publique, par comparaison avec cette minime controverse, d'autant déjà de 13 ans.

Suivant l'ancienneté de Marsoc, Mazoch ou Maizoch leur différence dans l'écriture et la prononciation, nous trouvons des significations diverses. Je souhaite que mon ex-Directeur des cours de langue majorquine, F. de B. Moll, de l'Institut Luliano, et auteur des volumineux et nombreux dictionnaires, si précieux puisse me dire, ainsi que mon ami Mascaro Pasarius, tous deux originaires de Minorque, si, du point de vue historique, un marché, une foire ou une fête saisonnière, d'origine religieuse auraient existé sur les lieux. Un point d'eau se trouve-t-il à proximité, suivant la traduction de Camps? Un dolmen a-t-il disparu? Le plus proche, est signalé en bordure de mer, non loin de la Cala de Sa Torreta, à environ 5 Kms. à l'est de (Bini) Marsoc.

Le bilinguisme qui semble avoir existé aux Baléares, comme l'a d'autre part démontré Corominas, pour le nord de la Catalogne, permet de supposer, que dans les premiers temps de l'occupation Romaine, "Mai" et "Taoula" signifiaient tous deux: Table par et extension: Dolmen. Ils devaient représenter des synonymes, compris par les peupla-

des de Majorque, Minorque, et Ibiza.

Le mot "Taoula" vient du latin "Taboula" (Table). On le retrouve dans la langue bretonne sous la forme "Tael" (Maen ou Vaen) c'est à dire table de pierre ou dolmen. Le vieux dictionnaire arabe du Père J. H. Belot de la Compagnie de Jésus, imprimé à Beyrouth à la fin du 19^{ème} siècle, signale "Taoula" avec un "T" de prononciation emphatique, traduisant: Plancher horizontale à pieds. Il mentionne une origine obscure de ce mot. Il est étrange de trouver au Maroc, des toponymes tels que "Mai; Maïate; Maïtar etc. Par contre, les lieux dits "Taouli; Taouala; aoula" ont une morphologie berbère, et ne paraissent pas devoir être rattachés à une origine latine. Je demanderai l'avis du Berbérisme le plus qualifié à Paris, le Professeur Lionel Galand, en raison de l'évolution incertaine de mots, qui ont subi à travers les âges, tant d'influences diverses, par les civilisations qui se sont succédées dans les pays concernés.

(Caria Beni) Maiz, faisait partie des "Alquerias" de Benizamid. Ce mot pourrait être un surnom, provenant de "Māza" (Chèvre) en arabe, ayant pour pluriel "Māiz". On trouve des (Oulad Bou) Maiz, aux environs de Mazagan, un douar (El) Maiz, chez les Beni Guil de Figuig, ainsi que dans la Région de Casablanca. Les documents et cartes existantes, ne portent pas toujours le signe orthographique, permettant de savoir s'il s'agit dans tous les cas, de la voyelle "āine", spéciale à la langue arabe, et différente du "A" pour la prononciation. La langue basque connaît "Maiz" (Vigne) et "Mahats" (Raisin; Cep).

(Caria) MAMFOZ, était un village situé dans le même district que le toponyme ci dessus. D'origine obscure, d'autres recherches seraient nécessaires, pour proposer une étymologie acceptable, de ce lieu dit tombé en désuétude.

(Caria Beni) MAMX, village des fils de Mamx, faisait également partis des "Alquerias" de Benizamid. Le mot basque "Manex" qui est le plus rapprochant à plusieurs significations. C'est aussi le patronyme correspondant à Jean.

(Rafal Abe) MANZOR, des "Alquerias" de Al Garb (l'ouest), et (Can) MANSUR, maison de Mansour, est situé à environ 6 kms. au nord de la ville d'Ibiza. C'est un toponyme et un patronyme, très connu dans le monde arabe. Il signifie: Victorieux; Vainqueur à la guerre.

(Fuente sa Cova d'en) MARSSA. Ce dernier mot est ainsi écrit sur la carte militaire. J'ai tout d'abord pensé à un faux ami, avec la signification de port, en arabe. J'ai écrit à Mr. René Vuibert, Directeur de l'Ecole, et Secrétaire Général de l'Alliance Française d'Ibiza. Ce dernier a consulté Mr. Mariano Villagomez, et a recueilli les renseignements suivants: Ce lieu dit du nord de l'île, traduit: Source de la grotte d'un certain Martial; Viendrait du latin Martialis qui donne en catalan Marça, nom de divers villages de Catalogne. Le petit port qui se trouve au pied de la grotte s'appelle "Es Canaret". F. de B. Moll, confirme l'origine latine dans les termes sui-

vants: Marçà, et Marsà, de Marcianus, dérive du prénom Marcus.

(Can Pera Es) MATA, est situé au nord de l'île, sur les pentes sud d'une colline dite "Cas Cocho" d'une altitude de 175 m. Au sujet de "Pera" j'ai reçu de la même source que ci-dessus, les remarques suivantes: Pere signifie Pedro en catalan. Le "E" final se prononce aussi bien "A", d'où "Can Pera", la maison de Pierre. D'ailleurs en ancien catalan "pera" signifiait pierre. Aujourd'hui on dit: Pedre. Sur la Péninsule, le lieu dit "Mata de Pera" est connu. Dans l'ouvrage "Els Llenguatges Catalans" de F. de B. Moll, Mata, apparaît écrit sous les formes: Mates; Matas; Lamata; et Delamata. Serait un nom de plante silvestre, d'origine pré-romaine selon quelques Philologues, et d'origine latine, selon d'autres. Dans le monde entier, le nombre de composés de "Mata" est si important, qu'au point de vue significations utiles à rechercher pour l'instant, il convient de ne pas dépasser le bassin Méditerranéen, et le versant Atlantique de la Péninsule Ibérique, et du Maroc. Aussi bien en castillan qu'en catalan, Mata a plusieurs significations. Les augmentatifs, diminutifs, noms de lieux et de personnes, forment une très longue liste. A Majorque (Sa) Mata est cité 7 fois; et (Sa font de sa) Mata, 4 fois. La forme "Matamala", d'origine inconnue, m'a vivement intéressé. Elle représente en Catalogne, des noms de villages et de familles. Séparément Mata et Mala sont deux patronymes féminins, connus chez les Touareg, parlant la langue dite "Tamachek". Feu le célèbre Berbérisme E. Laoust, cite "Mta et Amata" signifiant: fille, à Ouargla. C'est peut être la raison de l'appellation féminine signalée dans le Hoggar, pour Mata. L'une des traductions de ce mot, par terrain planté d'arbustes de même variété, tels que lentisques, pistachiers, térébinthes, etc., attire particulièrement mon attention. Considérant les plus vieux mots "Basa et Baz" (Bois; bosquet) en langue basque, je propose sans plus de certitude, leur lente mutation, au cours des millénaires, en "Mata". Parmi les composés de ce mot au Maroc, je connais Matmata, (Sud de Taza). Mais, j'ai surtout retenu "Matarte", village de Cercle de Tarradant. "Arte" représente le suffixe basque avec le sens d'intervalle, et traduirait dans le cas particulier: Entre les bois. Un autre douar du même secteur, "Bazmate", ne donnerait pas la signification arabe de faucon, pour la première syllabe, mais celle de bois en langue basque. L'agglutination des deux mots formerait à mon avis un doublet, au même titre que "Matabosc" en Catalogne. Tout cela est énigmatique, mais intéressant à discuter.

COMANDANT ROLAND LEGROS

PARIS-BALEARES

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: 20, Avenue Foch
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13, S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ripoll,
"Villa du Canigou", 20, Avenue
Foch 66 400 Ceret.

Trésorier, et Délégué Général pour les
Baléares: Antonio Simó Alemany,
Plaza Navegación, 19. Palma de
Mallorca. Tel. 28 10 48.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 40 Frs.
Membre donateur . . . 60 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER:

Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie.

Excellent rapport.
Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll,
20, Av. Foch 66400 - CERET,
qui transmettra.

VENDS APPARTEMENT - 93 m.² f.
4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA
Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, à valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, 20, Rue de Belfort 70100 GRAY. Tel.: (84).65.23.34.

VENDS A SOLLER: Maison en pierre - 2 étages - 6 pièces - 2 cuisines - Eau - Gaz - Electricité - A 3 km. de la plage. Prix: 100.000 Frs. Ecrire à M. F. VERGNAUD. 64, rue Lacoiture 69000 BRON. France, ou bien à Don Cristóbal CASTANER. Romaguera, 36. SOLLER (Mallorca) Espagne.

A VENDRE, POUR RAISON DE SANTE, DANS STATION THERMALE (Hte. SAVOIE). Négociateur de Primeurs, en Gros - S.A.R.L. en pleine extension. Matériel roulant - Chambres froides - Affaire saine. Ecrire à Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400, CERET - qui transmettra.

A VENDRE A PORTALS NOUS, (où à échanger pour équivalent dans le Sud de la France), un terrain de 3.100 m.² en zone urbanisée, desservie pour autoroute. Electricité. Eau potable. Ecrire: Bernardo Colomar Moranta. Calle Juan Nicolau Barceló, 16. Palma de Mallorca (Balears).

ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANCAIS
BIBLIOTHÈQUE
CINÉMA
CONFÉRENCES
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio
Tel. 2141 01
PALMA DE MALLORCA

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer.
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Balears): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE: VILLA BORD DE MER Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ÉCRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanne d'Arc. ORLEANS 45-France.

A VENDRE A PALMA-ARENAL Terrain à bâtir - Plage de l'Arenal: 850 m.² environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca.
SAN TELMO
Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

A VENDRE, PALMA NOVA: quartier Miramar, dans immeuble ancien et cossu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Villaume - Route de Combril - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)

A SOLLER
Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

AU PORT DE SOLLER
Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

A LA HUERTA
(Soller) deux terrains entre Soller et le Port

ÉCRIRE
à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte commercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²
Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fie du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité.
Plages. 2.000 ptas par mois.
Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

COMPANIA TRASMEDITERRANEA

Itinerarios

PROGRAMACION
DESDE EL 1 DE JULIO
AL 30 DE SEPTIEMBRE

PALMA - BARCELONA:	Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.
BARCELONA - PALMA:	Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.
PALMA - VALENCIA:	Diario a 11.00 horas.
VALENCIA - PALMA:	Diario, excepto domingos a 23.00 horas. Domingos a 24.00 horas.
PALMA - ALICANTE:	Lunes, miércoles y viernes a 19.00 horas.
ALICANTE - PALMA:	Martes, jueves y sábados a 19.00 horas.
PALMA - IBIZA:	Diario, excepto domingos a 12.00 horas.
IBIZA - PALMA:	Diario, excepto domingos a 24.00 horas.
PALMA - MAHON:	Martes y viernes a 22.00 horas.
MAHON - PALMA:	Miércoles y sábados a 22.00 horas.
PALMA - CABRERA:	Jueves a 09.00 horas.
CABRERA - PALMA:	Jueves a 16.00 horas.
ALCUDIA - CIUDELA:	Lunes y miércoles a 10.00 horas. Jueves a 18.00 horas.
CIUDELA - ALCUDIA:	Martes, sábados y domingos a 08.30 horas. Lunes, martes, sábados y domingos a 18.00 h. Jueves a 08.30 horas. Viernes a 10.00 horas.
BARCELONA - IBIZA:	Diario, excepto jueves a 23.00 horas.
IBIZA - BARCELONA:	Diario, excepto viernes a 11.00 horas.
BARCELONA - MAHON:	Diario, excepto domingos a 21.00 horas.
MAHON - BARCELONA:	Diario, excepto domingos a 21.00 horas.
VALENCIA - IBIZA:	Lunes, miércoles y viernes a 24.00 horas.
IBIZA - VALENCIA:	Miércoles, viernes y domingos a 12.00 horas.
ALICANTE - IBIZA:	Martes, jueves y sábados a 24.00 horas.
IBIZA - ALICANTE:	Martes, jueves y sábados a 12.00 horas.

A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte commercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²
Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fie du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité.
Plages. 2.000 ptas par mois.
Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

N. B.

Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!